Alcalde-Alkatea

D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

Tenientes de Alcalde - Alkateordeak

D. Alberto Albistegui Zamacola jauna.

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.

Dña. Ana Telleria Echeverria andrea.

D. Arcadio Benítez Dávila jauna.

D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna.

D. Jon Iraola Iriondo jauna.

Concejales - Zinegotziak

Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea.

Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea.

Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga andrea.

Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.

D. Josu Cristobal Churruca jauna.

D. Gorka Errasti Bernedo jauna.

Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea.

D. Iñaki Penedo Eubieta jauna.

Dña. Eva Juez Garmendia andrea.

D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna.

Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea.

D. Josu Mendicute Rodríguez jauna.

Dña. Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea.

Dña. Maria Jesús Aguirre Unceta Andrea.

Secretaria General - Idazkari Orokorra

Dña. Arantzazu Echániz Petralanda andrea.

Eibarko hirian, bi mila eta hamazortziko maiatzaren hogeita zortzian, arratsaldeko zazpi eta erdiak izanik, Udal Osoko bilkura egin zen ohiko bileran, udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipaturiko jaun-andreek osatua.

En la Ciudad de Eibar, a veintiocho de mayo de dos mil dieciocho y siendo las diecinueve horas treinta minutos, se reunió en sesión ordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/as anteriormente mencionados/as.

Alkate jaunak bilerari hasiera eman dio eta eguneko aztergaiaren atal bakarra irakurri da.

El Sr. Alcalde declara abierta la sesión y se procede a la lectura del primer punto del Orden del Día.

1. ATALA

2018ko martxoaren 26an Udalbatzak egindako bilkurari dagokion akta-zirriborroa onartzea.

Aguirre andreak adierazi du 41. orrian akats bat dagoela zifran, zero bat gehiago dagoelako, eta 20.000 da eta ez 200.000.

Zuzenketa eginda, onartu egin da aktaren zirriborroa honako emaitza honekin:

Baiezko botoak (16): Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri

PUNTO 1º

Aprobación del borrador de acta correspondiente a la sesión de 26 de marzo de 2018.

Indica la señora Aguirre que en la página 41, hay un error en la cifra ya que hay un cero de más y es 20.000 en vez de 200.000.

Con la corrección indicada, se aprueba el borrador de acta con el siguiente resultado:

Votos afirmativos (16): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez

Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI)..

Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak (5): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU).

Abstenciones (5): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU).

2. ATALA. Agiriak eta komunikazioak:

PUNTO 2: Despachos y comunicaciones:

EAJ/PNV udal taldearen jakinarazpena, taldearen koordinatzaile-aldaketaren berri emanez.

Comunicado del Grupo municipal EAJ/PNV por el que participa cambio de coordinadora del grupo.

Idazkariak EAJ/PNV taldeak aurkeztutako idazkia irakurri du, adieraziz ekainaren…tik aurrera Elena Ibañez Anuncibay andreak taldeko koordinatzaile izateari lagako diola eta koordinatzaile berria Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea izango dela.

La Secretaria da lectura al escrito presentado por el grupo EAJ/PNV por el que participa que a partir del próximo 4 de junio dejará de ser coordinadora del grupo Doña Elena Ibañez Anuncibay y se nombra nueva coordinadora del grupo a Doña Maria Mercedes Garate Larrañaga.

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

3. ATALA Lan Batzordeetako irizpenak.

PUNTO 3º Dictámenes de las Comisiones de Trabajo.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordetik.

De la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio.

1.- 2018ko Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien aurreneko espedientea.

1.- Primer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal 2018.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“2018. jardunaldiko Udal Aurrekontuari dagozkion partidetan izendatutako kredituak urriak direnez, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

“Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2018; se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Udal Aurrekontuaren kreditu gehigarrien aurreneko espedientearen inguruan alkateak egin duen proposamena, eta espediente horren inguruan kontu-hartzaileak egindako txostena ikusita,

Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el primer expediente de créditos adicionales del Presupuesto Municipal y el informe del Interventor sobre el expediente,

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan batzordeak proposamena bozkatu zuen. Hona hemen bozketaren emaitza: aldeko botoak, 6 (Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto

A continuación la comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 6 votos a favor (Miguel de los Toyos, Ana Tellería,

Albistegui, Patricia Arrizabalaga, Iñaki Penedo eta Gorka Errasti,); abstentzioak, 3 (Elena Ibañez, Eva Juez eta, Mª Jesus Aguirre). Horren ondorioz, Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien Aurreneko espedientea onartzea eskatu dio Udaleko Osoko bilkurari, honako zenbateko hauek dituena:

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
8	Finantza aktiboak	200.000,00
	Guztira gehikuntzen adina	200.000,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
4	Transferentzi. arruntak	200.000,00
	Kredituen Gehikuntza guztira	200.000,00

Kreditu Gehigarrien espediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara jendea jakinaren gainean gera dadin."

Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Iñaki Penedo, y Gorka Errasti,); y 3 abstenciones, (Elena Ibañez, Eva Juez y, Mª Jesus Aguirre), en consecuencia propone al Pleno Municipal la aprobación del Primer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
8	Activos financieros	200.000,00
	TOTAL igual a los aumentos	200.000,00

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
4	Transfer. corrientes	200.000,00
	TOTAL Créditos en aumento	200.000,00

Asimismo el presente expediente de Créditos Adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su información pública."

Lehenik, Errasti jaunak hartu du hitza eta hasi da esaten bere taldeak ez duela sartu nahi Udalaren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko eskumenei eta diruari buruzko eztabaidetan, urteroko eztabaida delako.

Interviene en primer lugar el señor Errasti quien comienza diciendo que su grupo no desea enfrascarse en discusiones de dinero y de competencias entre el ayuntamiento y el Gobierno Vasco, pues es el debate de todos los años.

Jarraitu du eskerrak ematen kreditu osagarrien lehen espediente hau bigarren espedientetik bereizteagatik, izan ere, gai horretaz polemizatu egin baita azken bi urte hauetan.

Prosigue agradeciendo que se separe este primer expediente de créditos adicionales del segundo expediente, tema sobre el que se ha venido polemizando estos años.

Bere taldea, jarraitu du, beti dago GLL laguntzetarako kredituak igotzeearen alde, Eusko Jaurlaritzaren eskumena izan ala ez, uste baitute Udalak ezin dituela alde batera utzi premian daudenak.

Su grupo, continúa, siempre está a favor de los aumentos de créditos para las AES sea o no competencia del Gobierno Vasco, pues consideran que el ayuntamiento no puede dejar de lado a los que tienen necesidades.

Jarraitu du esaten ez duela zenbakiez hitz egin nahi, oso gai hotza delako eta ez dakielako zenbateraino jarraitzen duen jendeak eztabaida hori; berak hitz egin nahi du gizarte-larrialdiko diru-laguntzen Eibarko onuradunen profilari buruz.

Prosigue diciendo que no desea hablar de números, porque es un tema muy frio y no sabe hasta qué punto la gente sigue ese debate, pero que sí desea hablar sobre el perfil de las personas beneficiaras de las ayudas de emergencia social en Eibar.

Nabarmena da, jarraitu du Errasti jaunak, Eibarko pobreziaren aurpegia hauxe dela: emakume alarguna, pentsionista, bere etxebizitza ordaindua duena, baina etxebizitzaren mantentze-gastuak ordaindu ezin dituena.

Es evidente, continua, que el rostro de la pobreza en Eibar es mujer viuda, pensionista, con vivienda propia pagada pero que no alcanza a poder pagar los gastos de mantenimiento de la vivienda.

Adierazi du egoera hori oso gogorra dela eta gero eta gogorragoa izango dela; beraz, horrek bi ondorio dakartza: gizarte-larrialdiko diru-laguntzek beren zentzua

Afirma que esta situación es muy dura y que va en aumento lo que lleva a dos conclusiones: que las ayudas de emergencia social han perdido todo su

galdu dutela, ez direlako ez larrialdikoak ez zirkunstantzialak, eta, hortaz, ez diote zentzurik ikusten emakume alargun horiek urtero dokumentazioa berriztu behar izateari, haien egoera ia aldatu ez denean; eta pentsioak oso prekarioak direla, beraz, edo pentsio duinagoak ematen dira, edo pobreziaren aurpegia ez da aldatuko, ez Euskal Herrian, ez Eibarren.

sentido porque no son ni de emergencia, ni circunstanciales, por lo que no ven sentido a que estas mujeres viudas tengan que renovar cada año la documentación, cuando apenas ha variado su situación; y que las pensiones son muy precarias, por lo que o se dignifican las pensiones, o no cambia el rostro de la pobreza ni en Euskal Herria, ni en Eibar.

Esan du, halaber, Eibarko pentsionisten ia % 40 ez direla iristen lanbide arteko gutxieneko soldatara, eta 15.000 euskal pentsionistak Lanbidera jo behar dutela beren pentsioak Diru-sarrerak Bermatzeko Errentarekin osatzeko, eta 146 eibartar daudela 15.000 horien artean.

Dice así mismo que casi el 40% de los pensionistas en Eibar no llegan al salario mínimo interprofesional y que 15.000 pensionistas vascos tienen que acudir a Lanbide para completar su pensión, con la RGI, siendo 146 eibarreses de esos 15.000.

Europako Gizarte Gutunaren arabera, Euskal Herrian, pentsioak gutxienez 1.080 eurokoak izan beharko lirateke pobreziaren muga azpitik ez egoteko, eta hori oso garbi dute pentsionistek, astelehenero egiten dituzten manifestazioetan ikus daitekeen bezala.

Por la carta Social Europea, concluye, dentro de Euskal Herria las pensiones tendrían que ser por lo menos de 1080 euros para no estar por debajo del umbral de la pobreza, y esto lo tienen muy claro los pensionistas como se puede comprobar por sus manifestaciones de todos los lunes.

Jarraian, Ibañez andreak hartu du hitza eta esan du berak ere eskerrak ematen dizkiola alkate jaunari, gaur askatasunez bozkatzeko aukera emateagatik; izan ere, 2015. urteaz geroztik ari baitira eskatzen ez ekartzeko kreditu guztiak batera, eta gauza guztiak bezala, borondate kontua dela.

A continuación interviene la señora Ibañez quien comienza diciendo que también agradecen al señor Alcalde por dejarles hoy votar en libertad, pues desde el año 2015 están reclamando que no se vengan con varios créditos a la vez, y que como todo, es un tema de voluntades.

Jarraitu du esaten gai ekonomikoaren gainean bi prentsa-ebakin komentatuko

Prosigue diciendo que sobre el tema económico comentaría dos recortes de

dituela, gizarte-larrialdiko diru-laguntzen inguruan: bata abenduaren 27koa, Gizarte Zerbitzuen lehendakari andrearen deklarazioak jasotzen dituena, eta beste bat, duela gutxikoa, Ogasun Batzordeko lehendakari andrearen deklarazioak jasotzen dituena.

Abenduaren 27ko deklarazioetan, jarraitu du, esaten zen Udalak baliabide propioak jarri zituela, hain zuzen ere 92.000 euro, eta duela gutxi, Ogasuneko lehendakariak zioen administrazio eskudunek ez dituztela beren obligazioak behar adina betetzen, GLL laguntzak Eusko Jaurlaritzaren eskumena direla, eta iaz Udalak diru-laguntzak gehitu behar izan zituela, diruzaintzako gerakinetik eratorritako 165.000 eurorekin; eta aurten, ez dela iritsiko, ezta hurrik eman ere, ez 92.000rekin, ezta 165.000 eurorekin ere.

Ibañez andreak jarraitu du esaten urtero Dekretu bat onartzen dela zenbateko bakoitzaren gehieneko diru-kopuruekin, eta horretaz gain, Legearen arabera, Udalak erabakitzen duenean diru gehiago jartzea % 30 Eusko Jaurlaritzak hartzen du bere gain; eta 2017 urterako 82.000 euro direla, eta, hortaz, Udal honek 82.000 euro jarri dituela gizarte larrialdiko diru-laguntzetan, kendu gabe 2018an egon daitezkeen bajak, hurrengo urtera arte zeintzuk diren jakingo ez direnak.

Eskumenen esparruari dagokionez, dio

prensa a cuenta de las ayudas de emergencia social, uno de 27 de diciembre recogiendo declaraciones de la Presidenta de Servicios Sociales, y otro reciente recogiendo las declaraciones de la Presidenta de la Comisión de Hacienda.

En la declaraciones de 27 de diciembre, continúa, se decía que el ayuntamiento habría puesto 92.000 euros de recursos propios, y recientemente, la Presidenta de Hacienda decía que las Administraciones competentes no atienden suficientemente sus obligaciones, que las AES son competencia del Gobierno Vasco, y que el año pasado el ayuntamiento tuvo que reforzar las ayudas con 165.000 euros procedentes de remanentes de tesorería, detectándose que este año, no va a llegar ni de lejos, esto es ni 92.000 ni 165.000.

Continua diciendo que cada año se aprueba un Decreto con los importes máximos de cada cuantía y que aparte de ello, la Ley establece que cuando el ayuntamiento apuesta por aportar más, hay un 30% que lo asume el Gobierno Vasco y que para el año 2017 representa 82.000 euros, por lo que por tanto este ayuntamiento habrá puesto para las ayudas de emergencia social 82.000 euros, sin descontar las posibles bajas que se puedan dar a lo largo del 2018 y que o se sabrán hasta el año que viene.

En cuanto al ámbito competencial, dice

aurrerago, kokoteraino dago entzuten besteak direla eskumenak eduki eta baliatzen ez dituztenak, gogorarazi behar duelako 2016ko Toki Erakundeei buruzko Legea dagoela, non jasotzen baita Udalaren eskumena dela diru-sarrerak bermatzeko arloaren antolaketa, programazioa eta kudeaketa, eta zeinaren zortzigarren xedapen osagarriak hauxe jasotzen duen: udal batzuek erabakitzen badute baliabide gehiagorekin osatzea Autonomia Erkidegoaren Administrazio Orokorrak gizarte-larrialdietako laguntzetarako egindako esleipena, konpentsazio-mekanismo hau ezartzen da: 20.000 biztanletik gorako udalen kasuan, hasierako esleipenaren % 30era arte izango da gehienez ere; hortaz, Legeak ezartzen duena koofinantzazioa da.

Jarraitu du esaten egia dela euskal gizartea esfortzu handia egiten ari dela babes sozialaren sistema mantentzeko eta krisi-garai bat pasatu ondoren, non kolektibo zaurgarrienen premiak hazi egin diren, Eusko Jaurlaritzaren gizarte larrialdiko ekarpenak ere hazi egin direla; eta uste dutela administrazioen obligazioek, batenak zein besteenak, premiei erantzun behar dietela; alegia, esfortzua partekatua dela.

Adierazi du, halaber, Gizarte Zerbitzuetako Mapa garatu eta ezartzeko Debabarreneko

más adelante, está harta de oír que son los demás los que tienen competencias y no las ejercen, pues a efecto tiene que recordar que está la Ley de Instituciones Locales del 2016 en donde se recoge que es competencia municipal la ordenación, programación y gestión en materia de garantía de ingresos, y cuya disposición adicional octava recoge que transitoriamente para los municipios que opten por suplementar con sus recursos la asignaciones efectuadas por la Administración General de la Comunidad Autónoma se arbitra una compensación que para los municipios de más de 20.000 habitantes es de hasta un máximo del 30% de la asignación inicial; por lo que lo que la propia Ley establece es una cofinanciación.

Prosigue su intervención diciendo que lo que sí es cierto es que la sociedad vasca está haciendo un gran esfuerzo por mantener el sistema de protección social y que tras un periodo de crisis en el que las necesidades de los colectivos más vulnerables se han incrementado, también las aportaciones de emergencia social del Gobierno Vasco se han incrementado entendiendo que las obligaciones de las Administraciones, de unas y de otras deben de poder atender las necesidades, esto es que es un esfuerzo compartido.

Afirma así mismo que el Estudio encargado por los ayuntamientos del

udalek enkargatutako azterketak bere lehen orrialdean jasotzen duela gizarte-zerbitzuek bestelako funtzioak bete behar dituztela, hala nola gizarte-larrialdiko diru-laguntzen gastua eta koofinantzazioa.

Bajo Deba para el análisis de implementación y desarrollo del Mapa de Servicios Sociales en su página primera recoge que los servicios sociales han de cumplir otras funciones como el gasto y la cofinanciación de las ayudas de emergencia social.

Amaitu du esaten diru-laguntzak ematea ez dela konponbidea, eta lan-aukerak sortu behar direla eta ekonomia sustatu; eta sinetsita daudela Udal hau esfortzua egiten ari dela, baina konbentzituta daude halaber pauso sendoago eta ausartagoak eman behar direla.

Finaliza afirmando que dar ayudas no es la solución y que lo que hay que hacer es generar oportunidades de trabajo, e impulsar la economía, y que están convencidos de que este ayuntamiento está haciendo esfuerzos pero que también están convencidos de que hay que dar pasos más firmes y valientes.

Jarraian alkate jaunak hartu du hitza eta hasi da esaten ez dator bat bilkura honek askatasuna murrizten duela diotenekin, nahiz eta badakien zer testuingurutan esaten den hori; baina hitzak zehaztu egin behar dira, eta esan beharra dauka gai honetan irizpide politikoa teknikoaren gainetik jarri behar izan dela, zeren eta kontu-hartzailea hau egitearen erabat kontra baitago; baina formetan ez galtzeko saiakera bat eginez, kontu-hartzaileari esan zion modu honetara egiteko kreditu-aldaketa, hala, GLL laguntzen gaia aurrera ateratzeko.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien comienza diciendo que no comparte las palabras de que este pleno ha coartado la libertad, aunque sabe el contexto en el que se dicen, pero que las palabras hay que matizarlas, y que tiene que decir que en este tema ha habido que imponer el criterio político al técnico, pues el Interventor es radicalmente contrario a hacer esto, pero que en un intento de no cegarse por las formas le dijo al Interventor que se hiciera de esta forma la modificación de créditos, de manera que se pudiera concitar este tema de las AES.

Ibañez andreak irakurritakotik, jarraitu du, berretsi behar du eskumena Eusko Jaurlaritzarena dela, zeren ez baitago inolako daturik adierazten duena diru-

De lo leído por la señora Ibañez, prosigue, sigue ratificándose en que la competencia es del Gobierno Vasco, pues no hay ningún dato que haga ver

laguntzak udalen eskumena direnik, eta eskumenak ezartzeko orduan, araua oso garbi dago, eta beste kontu bat da arauak berak aukera ematea eskumenak osatzeko; izan ere, hala ez balitz, bikoiztasuna egongo bailitzateke eta ezin izango litzateke egin.

Gaineratu du Eusko Jaurlaritza, interpretazio teknikoagatik edo aurrekontuaren eskuragarritasunagatik, iristen dela iritsi behar dela uste duen tokira, eta tamaina ertaineko eta handiko udal gehienek diru-laguntzak bitarteko propioekin osatu behar dituztela.

Udal honek, jarraitu du alkate jaunak, bermatu egin behar du diru-laguntza izateko eskubidea duten pertsona guztiek hura jasotezea, baina bere taldeak aldarrikatu nahi du halaber Gobernuak duen eskumena eta erantzukizuna bere gain hartu behar duela; borondatea dago Udalak gehiago jartzeko, jarri behar bada, baina egindako esfortzua erreklamatzen diote Gobernuari.

Amaitu du esaten egia dela garapen ekonomikoa eta lan-aukerak sortzea landu behar direla, baina egia da ere badela kolektibo bat errekurtso publikoen mendeko pentsioak kobratzen dituena, eta lortu behar dena dela pertsona horiek pentsio duinagoak izatea.

Berriz ere Ibañez andreak hartu du hitza, eta esan du badakiela udal batean baino gehiagotan konpontzen direla Eusko

que las ayudas son competencia de los ayuntamientos, y a la hora de establecer competencias, la norma es clarísima, siendo otra cuestión el que la propia norma permita completar competencias, pues de lo contrario, habría duplicidad y no se podría hacer.

Añade que el Gobierno Vasco por interpretación técnica o por disponibilidad presupuestaria, llega hasta donde cree que debe de llegar y que la mayoría de los ayuntamientos de tamaño medio y grande complementan las ayudas sociales con recursos propios.

Este ayuntamiento, prosigue, lo que hace es garantizar que todas aquellas personas que tengan derecho a las ayudas las reciba, pero su grupo también reivindica que el Gobierno asuma su competencia y su responsabilidad, hay una voluntad de todo el ayuntamiento de poner más si hay que ponerlo, pero ellos reclaman al Gobierno el esfuerzo efectuado.

Finaliza afirmando que es verdad que hay que trabajar el desarrollo económico y la creación de oportunidades pero que también es verdad que hay un colectivo que cobra pensiones que depende de los recursos públicos, y que lo que hay que trabajar es que esas personas tengan unas pensiones más dignas.

Interviene de nuevo la señora Ibañez quien afirma que le consta que a más de un ayuntamiento le llega con el dinero del

Jaurlaritzaren diruarekin, eta diru-laguntzak ez direla eskubide subjektiboa; baizik eta subentzioak.

Gobierno Vasco, y que las ayudas no son un derecho subjetivo; sino subvenciones.

Gaineratu du berak ez duela esan Udalaren eskumena denik; baizik eta koofinantzazio-kontu bat dela, eta bi administrazioek batera egin behar dutela arraunean, eta aipatutako Azterketa berak gizarte-larrialdiko diru-laguntzen kudeaketari eta koofinantzazioari buruz hitz egiten duela.

Añade que ella no ha dicho que sea una competencia municipal; sino que es un tema de cofinanciación y en el que tienen que arrimar las dos Administraciones siendo el propio Estudio comentado el que habla de gestión y de cofinanciación de las ayudas de emergencia social.

Alkate jaunak dio errealitateak zera erakusten duela: edo gutxitu egiten dela edo ez dela iristen Eusko Jaurlaritzak ekartzen duenarekin; eta Udal honek ez gutxitzea aukeratu duela, eta horrek koofinantzazioa exijitzen duela.

El señor Alcalde dice que la realidad demuestra que o se minora, o no se llega con lo que aporta el Gobierno Vasco y que este ayuntamiento ha optado por no minorar, lo que exige cofinanciar.

Eskumenari dagokionez, jarraitu du, aipatuko zuen saihesbidea egin zenean eskaera asko egin zirela argia jartzeko eta Udalak argia jartzeko eskaera egin ziola Foru Aldundiari, eta Foru Aldundiak erantzun zuela Udalak argia jarri nahi bazuen jartzeko, baina saihesbidea bere eskumena zela, eta ez zutela argirik jartzen oinezkoentzako ez ziren zatietan; eta horregatik Udalak bere kontura jarri zuela argia.

En cuanto a la competencia, prosigue, sacaría a colación que cuando se hizo la variante hubo muchas peticiones para que se colocara luz y el ayuntamiento solicitó a la Diputación que pusiera luz, contestando la Diputación que si el ayuntamiento deseaba poner luz la pusiera, pero que la variante era de su competencia y que no ponían luz en los tramos que no fueran para los peatones; por lo que el ayuntamiento puso luz a su costa.

Mendicute jaunak adierazi du arreta handiz jarraitu zuela Udalaren eta Foru Aldundiaren arteko ika-mika eta Foru Aldundiak zioela bere eskumena zela errepideak argiztatzea segurtasunak hala

Indica el señor Mendicute que siguió con mucha atención la polémica entre el ayuntamiento y la Diputación y que lo que la Diputación decía era que su competencia era iluminar las carreteras

eskatzen zuenean, eta Udalak nahi zuena zela pasealeku bat argiztatzea; hau da, Udalak ez zuela eskatzen segurtasun-premiengatik argiztatzea saihesbidea; baizik eta errepide bat erabiltzea pasealekutzat.

cuando así se requería por seguridad y que el ayuntamiento lo que quería era iluminar un paseo; esto es que el ayuntamiento no solicitaba que por necesidades de seguridad se iluminase la variante; sino que lo que quería era utilizar una carretera como paseo.

Alkate jaunak dio hura ez zela Udalaren eskumenekoa; beste kontu bat da Foru Aldundiak baimena ematea bere eskumeneko espazio batean esku hartzeko, eta hemen esaten ari garena da Eusko Jaurlaritzaren espazio batean —hala baitira GLLak— Udalak esku hartzen duela; eta ez gara esaten ari esku-hartze bat baimendu denik.

Dice el señor Alcalde que no se trataba de una competencia municipal; siendo otra cuestión que autorizase a que en un espacio de su competencia se hiciera una intervención, y que aquí lo que se está diciendo es que en un espacio, competencia del Gobierno Vasco como son las AES, el ayuntamiento interviene, y no a autorizar una intervención.

Aurreko irizpena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los señores y señoras asistentes.

<u>2.- 2018ko Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien bigarren espedientea.</u>

<u>2.- Segundo expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal 2018.</u>

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“2018. jardunaldiko Udal Aurrekontuari dagozkion partidetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

“Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal del Ejercicio 2018; se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Udal Aurrekontuaren kreditu gehigarrien bigarren espedientearen inguruan alkateak egin duen proposamena eta, espediente horren inguruan, kontu-hartzaileak egindako txostena ikusita,

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan batzordeak proposamena bozkatu du. Hona hemen bozketaren emaitza: aldeko botoak, 4 (Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albistegui eta Patricia Arrizabalaga); abstentzioak, 5 (Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibañez, Eva Juez eta Mª Jesus Aguirre). Horren ondorioz, Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien Bigarren espedientea onartzea eskatu dio Udaleko Osoko bilkurari, honako zenbateko hauek dituena:

LABURPENA KAPITULUKA

I. FUNTSEN JATORRIA

Kap	Izendapena	Euroak
8	Finantza aktiboak	94.213,43

Guztira gehikuntzen adina 94.213,43

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap Izendapena Euroak

Vistos, la propuesta de alcaldía sobre el segundo expediente de créditos adicionales del Presupuesto Municipal y el informe del interventor sobre el expediente,

A continuación la comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga); y 5 abstenciones, (Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibañez, Eva Juez y, Mª Jesus Aguirre), en consecuencia propone al Pleno Municipal la aprobación del Segundo expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
8	Activos financieros	94.213,43

TOTAL igual a los aumentos 94.213,43

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít Denominación Euros

2 Gast. ondas.. arrunt./zerbitz.	75.000,00	2 Transfer. corrientes	75.000,00
4 Transferentzi. arruntak	13.946,15	4 Transfer. corrientes	13.946,15
6 Inbertsio errealak	5.267,28	6 Invbersiones reales	5.267,28
Kredituen Gehikuntza guztira	94.213,43	TOTAL Créditos en aumento	94.213,43

Kreditu Gehigarrien espediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara jendea jakinaren gainean gera dadin."

Asimismo el presente expediente de Créditos Adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su información pública."

Lehenik eta behin, Errasti jaunak hartu du hitza; esan du gehitu diren kredituen zerrenda osotik bi puntu jorratuko dituztela.

Alde batetik, jarraitu du, hilerrirako planteatzen diren obrak daude, eta galdetzen du ea gai hau benetan hartzen den edo adabakiak jartzen jarraituko den.

Bere taldearentzat, jarraitu du, hilerriak leku garrantzitsu bat okupatzen du erdigunean, eta herritarren ohiturak asko aldatu dira azken urteotan; hori oso ondo islatuta geratu da duela gutxi argitaratu den prentsa-artikulu batean, non esaten zen askoz gehiago erabiltzen direla errauts-nitxoak hilobiak baino, eta, hilerria hobetu behar dela, baina agian ez dela beharrezkoa izango oraingo gunea; eta eskatu dutela azter dadila oraingo kokalekua eta berdegune bat sortzeko

Interviene en primer lugar el señor Errasti quien afirma que de todo el listado de créditos en aumento, comentaran dos puntos.

Por una parte prosigue, están las obras que se plantean para el cementerio preguntándose si este tema se toma en serio, o se sigue con parcheos.

Para su grupo, prosigue, el cementerio ocupa un lugar importante en el centro de la ciudad, y las costumbres de la población han variado en estos últimos años, quedando muy bien reflejado en un artículo de prensa reciente que decía que se utilizan muchos más los nichos de cenizas que los enterramientos, por lo que hay que mejorar el cementerio pero quizá no se precise del espacio actual, y por lo que han solicitado que se analice la utilización actual y la posibilidad de crear

aukera.
Jarraitu du esanez aipatu nahi duen bigarren puntua Debegesa dela eta aldarrikatzen dutena ez dela aparteko ezer, Herriaren Plan Estrategikoan jasota dagoela; planean, 2. erronkak hitzez hitz dio hiriak jarduera ekonomikoa egoera teknologiko berrian birkokatu duela 6.1 proiektuan “Eskualde-garapenerako gakoak eguneratzea DEBEGESAren inguruan, eskualde-tresnei buruzko hausnarketa”. Hogeita hamar urteko ibilbidearen ondoren, beharrezko ikusten da hausnarketa estrategiko bat egitea Eibarko herriaren eta Eskualdeko Garapen Agentziaren arteko testuingurua eguneratuko duena, Eiberrek une hauetan ekonomia eta garapen arloetan dituen erronkei aurre egiteko".

una zona verde.
Continua su intervención diciendo que el segundo punto a comentar es Debegesa y que lo que vienen reclamando no es nada del otro mundo y viene recogido en el Plan Estratégico de la Ciudad que textualmente dice dentro del reto 2 que la ciudad que reposiciona sus actividades económicas al nuevo escenario tecnológico en su proyecto 6.1 “la actualización de las claves de desarrollo comarcal en torno a Debegesa, reflexión en torno a instrumentos comarcales. Tras treinta años de andadura se plantea la necesidad de llevar a cabo un proceso de reflexión estratégica que actualice el contexto de relación entre Eibar y la Agencia de Desarrollo Comarcal para dar respuestas a los retos que en materia de promoción económica y desarrollo local tiene en estos momentos que afrontar Eibar”.

Jarraian Mendicute jaunak hartu du hitza esanez datorren astean bi hilabete betetzen direla aurrekontuak onartu zirenetik eta kreditu-aldaketen bigarren espedientea datorrela.

Interviene a continuación el señor Mendicute quien afirma que la próxima semana se cumplen dos meses desde que se aprobaron los presupuestos y viene el segundo expediente de modificación de créditos.

Kontu-hartzaile jaunaren maiatzaren 25eko txostenak jasotzen du gastu orokorren diruzaintzako gerakina 16.816.491,79 eurokoa dela, gerakinak txertatzeko espediente bat dagoela, kreditu gehigarrien lehen espediente bat —horixe da

El informe de 25 de mayo del señor Interventor recoge, prosigue, que el remante de tesorería por gastos generales es de 16.816.491, 79 euros, que hay un expediente de incorporación de remanentes, un primer expediente de

eztabaidatu dena—, eta baita bigarren espediente bat ere 94.000 eurotik gorakoa, kreditu gehigarriena.

créditos adicionales, que es el que se ha debatido, y un segundo expediente de créditos adicionales por valor de algo más de 94.000 euros.

Aurrerago dio, hilerriko obrak direla-eta, 2016an bere taldearen zuzenketetan bere taldeak proposatu zuela aurreikusitako 68.000 euroetatik 50.000 euro kentzea, eta 2017an ere 70.500 euro murriztea proposatu zutela, eta zuzenketa horien oinarrian zegoen asmoa zela hilerri berri bat eraikitzeko Udalaren planak betetzea.

Dice más adelante que en cuanto a las obras del cementerio en el 2016 en las enmiendas su grupo propuso que de los 68.000 euros previstos se quitasen 50.000 euros y que en el 2017 también propusieron reducir 70.500 euros, y que se fundamentaron estas enmiendas en que abogan por cumplir los planes municipales de construcción de un nuevo cementerio.

2012an, jarraitu du, azterketa bat egin zen 21.000 euro kostatu zena eta joerak aztertzen zituena, baita espazio horretan egin zitekeena ere hilerria mantentzeko baldintzarekin, zeina Antolamendu Plan Nagusiaren kontra baitago; eta, orain proposatzen da 14.000 euro erabiltzea joerak ezagutzeko.

En el 2012, prosigue, se hizo un análisis que costó 21.000 euros y que analizaban las tendencias, y la utilización de lo que se podría hacer en ese espacio, bajo el supuesto de mantener el cementerio, lo cual va en contra del Plan General de Ordenación; y ahora, se plantean 14.000 euros para conocer las tendencias.

Gaineratu du bere taldeak badituela datu horiek eta prest dagoela Excel batean islatzeko; datuak nahiko harrigarriak dira, zeren 2006an hildakoen % 48 nitxoetan lurperatu baitziren eta 2017an, berriz, % 17,7; eta horrek erakusten du zein den joera eta aukera ematen du kalkuluak egiteko etorkizunean lurperatzeen eta nitxoen premiak zein izango diren jakiteko, horretarako dirurik erabili beharrik izan gabe.

Añade que su grupo ya dispone de esos datos y que está dispuesto a plasmarlo en un Excel, siendo los datos bastantes sorprendentes pues en 2006 el 48,7% de los cuerpos fallecidos se enterraron en nichos mientras que en el 2017 el 17,7% lo cual demuestra cuál es la tendencia y permite hacer cálculos para conocer las necesidades de futuros para enterramientos y para nichos, sin necesidad de emplear dinero para esto.

Mendicute jaunak dio bien bitartean adabakiak jartzen direla, eta 2016 eta 2018

Afirma el mismo que mientras tanto se hacen parcheos, y que entre 2016 y 2018

urteen artean 186.000 euro gastatuko direla konponketetan eta analisietan, jakin barik oso ondo norantz jo, Plan Estrategiko eta Plan Nagusi bat edukita ere.

Aurrerago dio bera 1987an jaio zela eta urte hartan akordio bat sinatu zela Eibarren partidu jeltzalearen eta partidu sozialistaren artean, eta akordio hartan jasotzen zela Altamiran hilerri berri bat egingo zela, eta 31 urte igaro direla; eta, berak ez zuela sekula pentsatuko oraindik ere eztabaida gaietako bat hilerria izatea.

Duela hamar urte, jarraitu du, Plan Nagusi berria onartu zenean, aukera egon zen, baita ere, hilerri berriaz hitz egiteko.

Bere taldeak uste du aukera dagoela erdigunean berdegune berriak sortzeko, eta, zehatzago, bi puntutan: Guardia Zibilaren kuartelean eta hilerrian, eta uste du epe luzeko proiektuei buruz hitz egin behar dela, berak askotan salatu baitu ez dela etorkizuneko estrategiez hitz egiten.

Jarraitu du esanez hiri-berroneratzea supermerkatuak inauguratzea eta etxebizitzak eraikitzea baino zerbait gehiago dela, eta ordua dela egitasmo estrategikoez berba egiteko jakiteko Eibar zer izatea nahi dugun hemendik hamar urtera.

Berba egin behar da aparkalekuez, estrategia industrialaz, merkataritza-

se van a gastar 186.000 euros en arreglos y análisis, sin saber muy bien hacia dónde se va, pues hay un Plan Estratégico, y un Plan General.

Dice más adelante que él nació en el 1987 y que en ese año se firmó un acuerdo en Eibar entre el partido nacionalista y el partido socialista, en el cual se recogía que se alzaría en Altamira un cementerio nuevo, y que han pasado 31 años y desde luego que él no se habría imaginado que a estas alturas uno de los temas de debate fuera a ser el cementerio.

Hace diez años, prosigue, cuando se aprobó el nuevo Plan General, hubo también la oportunidad de hablar del nuevo cementerio.

Su grupo considera, continua, que hay opción de crear nuevas zonas verdes en el centro de la ciudad, y en concreto, en dos puntos: el cuartel de la Guardia Civil, y el cementerio, y también considera que hay que hablar de los proyectos a largo plazo, habiendo denunciado más de una vez, que no se habla de estrategias de futuro.

Prosigue diciendo que la regeneración urbana es algo más que inaugurar supermercados y construir viviendas, siendo hora de hablar de proyectos estratégicos para conocer qué es lo que se desea que sea Eibar dentro diez años.

En aparcamientos, añade, en estrategia industrial, en estrategia comercial, en

estrategiaz, oinezkoen guneez, hiri-berroneratzeaz eta errekuperazio sozioekonomikoez; baina ez ditu gogoeta horiek Udalean ikusten.

Hiriaren gune horretan, jarraitu du, bere taldeak Armagin-Urki-Sansaburu alderako berdegune bat proposatzen du 7.500 metro kuadrokoa; ez da ahaztu behar parkeetako, lorategietako eta berdeguneetako azalera 15 metro kuadrokoa dela Euskadin, 18 Gipuzkoan eta 2 Eibarren; eta proiektu honekin bakarrik % 13ko igoera lortuko litzatekeela.

Egia da kostako dela egitea, eta onartzen du zaila dela, zeren azken hilobiratzea gertatzen denetik hamar urte igaro behar baitira esku hartu ahal izateko; baina egunen baten ekin beharko zaio Urkiko hilerria hustutzeari berdegune bat sortzeko, zeina biztanleko 52 bider 52 cm-ko harlauza baten baliokidea izango litzatekeen; eta alkate jaunaren hitzak gogorarazi nahi ditu Hirigintzako zinegotzia zenean: *"Argi geratzea nahi dugu ez dela alde batera laga dugun egitasmo bat".*

Amaitu du esaten ikusi behar dela nola irudikatzen dugun Urkiren etorkizuna: edo bankuetan irakurtzen duten pertsonez eta jolasten duten umeez beteta, edo giza gorpuzkinez beteta, eta uste dutela azken aukera hori ez dela izan behar Urkiren etorkizuna.

zonas peatonales, en regeneración urbanística y socioeconómica hay que hablar; pero no ven estas reflexiones en el ayuntamiento.

En este punto de la ciudad, prosigue, su grupo plantea para la zona de Armagin – Urki – Sansaburu una zona verde de 7.500 metros cuadrados, sin olvidar que la superficie en parques, jardines y zonas verdes por habitante es de 15 metros cuadrados en Euskadi, de 18 en Gipuzkoa, y de 2 en Eibar, y que sólo con este proyecto se obtendría un aumento del 13%.

Es verdad que costará hacerlo, continua, y reconoce las dificultades porque desde que se produce el último enterramiento tienen que pasar diez años para poder actuar; pero algún día habrá que iniciar el vaciamiento del cementerio de Urki para generar una zona verde que sería equivalente por habitante a una baldosa de 52 por 52 centímetros, y recuerda las palabras del señor Alcalde cuando era concejal de Urbanismo: *"Queremos que quede claro que no se trata de un proyecto que lo tengamos aparcado".*

Finaliza afirmando que hay que ver cómo se imagina el futuro de Urki, si con personas leyendo en los bancos y niños jugando, o con ocupaciones de restos mortales, y que creen que este último no debe de ser el futuro de Urki.

Jarraian alkate jaunak hartu du hitza; esan du Urkin gaur egun pertsona nagusiek liburuak irakurtzen dituztela eta umeak jolasten direla; eta hilerriaren etorkizuna foroetan eztabaidatuko dela, hala dagokionean; eta ez litzaiokeela gustatuko demagogia egitea.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien afirma que en Urki hoy los señores mayores leen libros y los niños juegan, que el futuro del cementerio se debatirá en los foros y cuando corresponde; y que no le gustaría que se haga demagogia.

Berrikusi egin behar da Plan Nagusia, jarraitu du, eta orduan bakoitzak erakutsiko du bere jarrera, eta ingurune bakoitzak eta herritar bakoitzak erabakiko du nola nahi duen herria hobetzea, eta Udalak lekukoa hartuko du, eta hortik abiatuta proposamenak egingo dira Plan Nagusiaren berrikuspenerako.

Se va a revisar el Plan General, continúa, y cada uno se retratará y cada entorno y cada ciudadano decidirá cómo quiere que se mejore la ciudad, y el ayuntamiento cogerá el testigo y a partir de ahí se levaran las propuestas a la revisión del Plan General.

Bien bitartean, bere taldeak uste du hilerria hobetu behar dela, eta hori egiteko modurik onena dela hilerria zertxobait harrotuko duten jarduketak egitea,

Mientras tanto su grupo, añade, cree que hay que mejorar el cementerio y que la mejor forma de hacerlo es mediante actuaciones que esponjen un poco más el cementerio con las zonas que van quedando libres.

Jarraitu du esaten Plan Nagusiak kokaleku jakin bat proposatzen duela eta ezagutzen dutela alderdi jeltzalearen proposamena, fotomuntaketak aurkeztu dituztelako hilerrian egingo luketenari buruz.

Prosigue diciendo que el Plan General plantea una ubicación concreta y que ya conocen la propuesta del partido nacionalista, pues han presentado fotomontajes sobre lo que hacer con el cementerio.

Aurrerago dio hilerria libre geratuko balitz hamalau edo hamasei urte barru, goiz jota, ikusiko dela zer egin, eta arriskutsua litzatekeela orain dagoenak erabakitzea zer egingo den hemendik hamasei urtera, izan ere, gutxienez hamar urte igaro behar dira azken lurperatzetik eta, lehenago, hilerri berria eraiki behar da bertan hilobiratzeko.

Dice más adelante que en el caso de que se librase el cementerio dentro de unos catorce o dieciséis años, como muy pronto, se verá qué hacer, y que sería un poco arriesgado que quien está ahora decida lo que se va a hacer dentro de dieciséis años, pues como mínimo tienen que pasar diez años desde el ultimo

enterramiento y antes hay que construir el nuevo cementerio para poder enterrar en el mismo.

Amaitu du esanez orain proposatzen dena hobekuntza-obra bat dela, 50.000 eurokoa.

Finaliza afirmando que ahora tan solo se trata de una obra de mejora de 50.000 euros.

Atzera ere Mendicute jaunak hartu du hitza; galdetu du Antolamendu Plan Nagusia bete dadin eskatzea demagogia egitea ote den, bere taldeak planteatzen duena Plan Nagusian aurreikusitakoa betearaztea delako.

Alkate jaunari eskatzen dio ez erabiltzeko beldurraren diskurtsoa, bai baitaki erabat ezinezkoa dela hor eraikitzea behin hilerria erretiratu ondoren, eta epe luzera dagoen aukera bakarra berdegune bat dela.

Interviene de nuevo el señor Mendicute, quien se pregunta si pedir que se ejecute el Plan General de ordenación es hacer demagogia ya que su grupo lo que plantea es que se ejecute lo previsto en el Plan General.

Añade que apelaría al señor Alcalde a que no utilice el discurso del miedo, pues sabe que es completamente imposible que se construya una vez retirado el cementerio, y que la única posibilidad a largo plazo es una zona verde.

Alkate jaunak adierazi du, esaterako, aparkalekuak eraiki litezkeela.

Indica el señor Alcalde que se podrían edificar por ejemplo aparcamientos.

Mendicute jaunak dio ez dela lehen aldia beldurraren diskurtsoa erabiltzen dela auzokoen beldurraz baliatzeko han eraiki daitekeenaren inguruan, eta, izan ere, gobernu-taldeak ikusi duen proiektu bakarra hilerri bat altueran eraikitzea izan da 2012. urtean.

Gaineratu du berak ez duela esan Urkiko umeek ez daukatenik lekurik jolasteko; baizik eta zer egin daitekeen gaur egun Urkiko hilerriak dituen 7.500 metro koadroko espazio horretan, eta bere taldeak espazio

El señor Mendicute afirma que no es la primera vez que se utiliza el discurso del miedo a los vecinos, y que de hecho, el único proyecto que ha visto del equipo de gobierno es para edificar un cementerio en altura, en el año 2012.

Añade que él no ha dicho que los niños de Urki no tengan espacio para jugar; sino a qué se puede destinar el espacio de 7.500 metros cuadrados actualmente ocupados por el cementerio de Urki, y

hori irudikatzen duela pertsonek erabilita.

que su grupo imagina ese espacio utilizado por las personas.

Aguirre andreak hartu du hitza; galdetu du ea azterketen eta lan teknikoen partida Lanpostuen Zerrendari dagokion, zeren hala balitz, harrigarri egiten baitzaio partida igotzea, lan hori egiten ari den enpresa zalantzan jarri denean.

Interviene la señora Aguirre, quien pregunta si la partida de estudios y trabajos técnicos se refiere al trabajo de la RPT, pues si fuera así le sorprende que se aumente la partida cuando la empresa que realiza este trabajo está cuestionada.

Alkate jaunak hartu du hitza; esan du azaldu zela batzordean lanpostuen balorazioa egiteko kontratazioa 2016koa dela, 2017ko jardunaldian txertatu zela, eta 2017an enpresari ordainketarik egin ez zaionez, partida gerakin moduan 2018an txertatu behar dela espediente honen bidez indarraldiko kontratuari aurre egiteko; eta beste kontu bat dela enpresak ondo ez funtzionatzea eta hartuko dela erabaki bat behar den unean.

Interviene el señor Alcalde para afirmar que ya se explicó en la comisión que la contratación para la realización de la valoración de puestos es del 2016, que se incorporó al 2017, que como en el 2017 no se ha girado ningún pago a la empresa, la partida pasa a remanente y hay que incorporarla al 2018 a través de este expediente para hacer frente al contrato vigente, siendo otra cuestión que la empresa no esté funcionando bien y que se adoptará una decisión en su momento.

Eztabaidari amaiera emateko, jarraitu du, Mendicute jaunak esan du Urkiko aiton-amonek bankuetan liburuak irakurri nahi baidituzte eta umeek jolas egin, haren proposamena Urkiko hilerria dela, eta berak erantzun du hori dagoeneko egiten dela Urkin; eta demagogia Mendicute jauna esaten ari zena zela, eta, ez Plan Nagusia betetzea.

Amaitu du esaten lehen aldia dela esaten diotena beldurraren diskurtsoa erabiltzen

Por terminar el debate, continua, el señor Mendicute ha dicho que si los abuelos de Urki quieren leer libros en los bancos y los niños quieren jugar su propuesta es el cementerio de Urki, y que él ha respondido que eso ya se hace en Urki; así como que demagogia es lo que estaba diciendo el señor Mendicute; no que se cumpla el Plan General.

Finaliza afirmando que es la primera vez que se le dice que tiene el discurso del

duela, eta berak ez diela auzotarrei ohartarazi etxebizitzak egin daitezkeenik; eta egingo dela legearen eta hirigintzaren ikuspegitik egin daitekeena.

miedo, y que él no ha alertado a los vecinos de que se pueden hacer viviendas; sino que se hará lo que legalmente y urbanísticamente se pueda hacer.

Aurreko irizpena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (10): Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga, Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos afirmativos (10): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak (11): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones (11): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

3.- Diru-laguntzen Plan Estrategikoa aldatzeko proposamena eta deialdia onartzea: “Formakuntza duala egiten ari diren ikasleak kontratzen dituzten Eibarko Enpresei diru-laguntzak”

3.- Propuesta de modificación del anexo del Plan estratégico de subvenciones y aprobación de la convocatoria de “subvenciones para Empresas de Eibar que realicen contratos con alumnos/as en formación dual”.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Alkatetzak, 2018ko maiatzaren 10eko Ebazpenez, honako proposamen hau egin zion Udal Osoko bilkurari:

Aurrena: Eibarko Udalaren Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina aldatzea, ondoren aipatzen den diru-laguntza lerro hau jasoz:

“Vistas la Resolución de Alcaldía, de 10 de mayo de 2018 proponiendo al Pleno Municipal lo siguiente:

Primero: Aprobar la modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones introduciendo la siguiente línea de subvención.

DIRU-LAGUNTZA LERROA.	*HELBU-RUAK*	*URTE-KO KOSTUA.*	*FUNTZIONALA*	*FINANTZA-KETA:*	*DIRU-LAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA.*
HELBURUA: Diru-laguntzak, formazio dualeko ikasleekin kontratuak egiten dituzten Eibarko enpresentzat.	*- 30 urte baino gutxiagoko pertsona langabetuak kontratatzea (ez dago adin-mugarik desgaitasuna duten pertsonen kasuan), formazio- eta ikaskuntza-kontratu bidez, formazio dualaren esparru barruan.*	*40.000 €*	*241.00*	*Finantzaketa Udalaren beraren funtsekin egingo da Aurrekontuaren IV. kapituluaren kargu.*	*Zuzeneko laguntza banakako ebaluazioaren araubidez*

LINEA DE SUBVENCION	OBJETIVOS	COSTE ANUAL	FUNCIONAL	FINANCIACION	PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN
OBJETO: Subvenciones para empresas de Eibar que realicen contratos con alumnos/as en formación dual	*- facilitar la contratación de personas desempleadas menores de 30 años (sin límite de edad en caso de discapacidad) mediante el contrato de formación y aprendizaje en el marco de la formación dual.*	*40.000 €*	*241.00*	*La financiación se llevará a cabo con fondos propios, con cargo al capítulo IV del presupuesto*	*Concesión directa en régimen de estimación individualizada*

Bigarrena: oinarriak bere baitan hartzen dituen diru-laguntza deialdia onartzea, Eibarko enpresek formazio dualean dauden ikasleei kontratuak egin diezazkieten. Diru-laguntza hauek zuzenean eta banakako ebaluazioaren araubidezko prozedura bidez emango dira.

Segundo: Aprobar la convocatoria de subvenciones, que incorpora las bases, para empresas de Eibar que realicen contratos con alumnos/as en formación dual, mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada

Hirugarrena: diru-laguntza hauek ematetik sortuko diren gastuei aurre egiteko 40.000 euroko gastua onartzea, indarrean dagoen Udal Aurrekontuko 1.1000.471.06.241.00 partidari egotziko zaiona.

Tercero: Aprobar un gasto por importe de 40.000 €, con cargo a la partida 1.1000.471.06.241.00, del vigente presupuesto de la Corporación para atender los gastos que se deriven de la concesión de la subvención.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak bozkatu du proposamena eta emaitza hauxe izan da: aldeko botoak, 4 (Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albístegui

La Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado: 4 votos a favor

eta Patricia Arrizabalaga) eta 5 abstentzio (Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibañez, Eva Juez eta Mª Jesús Aguirre). Udal Osoko bilkurari, honako erabaki hauek hartzeko proposamena egiten dio:

(Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albístegui y Patricia Arrizabalaga) y 5 abstenciones (Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibáñez, Eva Juez y Mª Jesús Aguirre), y propone al Pleno Municipal adopte los siguientes acuerdos:

Aurrena: Eibarko Udalaren Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina aldatzea, ondoren aipatzen den diru-laguntza lerro hau jasoz: *Diru-laguntzak, Eibarko enpresek kontratuak egin diezazkieten formazio dualeko ikasleei.*

Primero: Aprobar la modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones introduciendo la siguiente línea de subvención *Subvenciones para empresas de Eibar que realicen contratos con alumnos/as en formación dual*

Bigarrena: oinarriak bere baitan hartzen dituen diru-laguntza deialdia onartzea, Eibarko enpresek formazio dualean dauden ikasleei kontratuak egin diezazkieten. Diru-laguntza hauek zuzenean eta banakako ebaluazioaren araubidezko prozedura bidez emango dira.

Segundo: Aprobar la convocatoria de subvenciones, que incorpora las bases, para empresas de Eibar que realicen contratos con alumnos/as en formación dual, mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada

Hirugarrena: diru-laguntza hauek ematetik sortuko diren gastuei aurre egiteko 40.000 euroko gastua onartzea, indarrean dagoen Udal Aurrekontuko 1.1000.471.06.241.00 partidari egotziko zaiona."

Tercero: Aprobar un gasto por importe de 40.000 €, con cargo a la partida 1.1000.471.06.241.00, del vigente presupuesto de la Corporación para atender los gastos que se deriven de la concesión de la subvención."

Lehendabizi Mendicute jaunak hartu du hitza; adierazi du enplegagarritasuna eta kontratazioa hobetzeko xedez, bai talde sozialistak, bai talde jeltzaleak zuzendu egin

Interviene en primer lugar el señor Mendicute quien afirma que en este objetivo de la mejora de la empleabilidad y la contratación, tanto el

zituztela aurrekontuak; aurrekontu-akordioaren barruan dagoela jasota talde sozialistaren zuzenketa, eta horren jatorria 2016ean partidu sozialistaren, partidu jeltzalearen eta Irabaziren artean sinatutako aurrekontu-akordioan dagoela, langabetuentzako laguntza-lerroa sendotzeko akordioa.

grupo socialista, como el grupo nacionalista enmendaron los presupuestos, que dentro del acuerdo presupuestario está recogida la enmienda del grupo socialista, y que esto tiene su origen en el acuerdo presupuestario firmado a tres bandas entre el partido socialista, el partido nacionalista e Irabazi en el año 2016 para reforzar la línea de ayudas para las personas desempleadas.

Gaineratu du udal gisa erantzukizun bat dutela, gauza jakian delako Eibar Gipuzkoako langabeziaren podiumean dagoela.

Añade que como ayuntamiento tienen una responsabilidad, pues ya se sabe que Eibar está en el pódium del paro de Gipuzkoa.

Lan gehiago sortu behar da eta kalitate handiagokoa, jarraitu du; eta, horretarako, enpresa gehiago sortu behar dira eta sortutako enpresei gehiago lagundu, baina epe motzera kontratazioa laguntzeko erronka dago.

Hay que crear más trabajo y de más calidad, prosigue, para lo cual hay que crear más empresas y ayudar a las empresas creadas, pero a corto plazo está el reto de ayudar a la contratación.

Gogoratu du, duela urte batzuk, udal politikoei galdetzen zitzaienean zer egin behar zen krisiari aurre egiteko, aipatzen zela zuzeneko kontratazio eta proiektuak sustatzea, Errebal edo Ospitalea eredutzat jarrita, eta baita trebakuntza ere; hortaz, bere taldeak ontzat hartzen ditu esku-hartze horiek, poliki-poliki eta guztion esfortzuarekin aurrera goazelako; eta agintaldi honetan zerbait lortu bada, hori izan da bultzada ekonomikoa eta enplegua agenda politikoan kokatzea.

Recuerda, continua, que hace unos años, cuando se preguntaba a los responsables políticos municipales que había que hacer para hacer frente a la crisis se mencionaba la contratación directa e impulsar proyectos, poniéndose como ejemplo Errebal o el Hospital, y también la formación, por lo que su grupo toma con agrado estas actuaciones porque poco a poco y con el esfuerzo de todos se va caminando y si algo se ha logrado en esta legislatura es que el impulso económico y el empleo figuren en la agenda política.

Amaitu du esanez kasu honetan, garapen ekonomikoa baino gehiago gizarte politika egiten ari dela, eta helburua kontratazioa bultzatzea dela; eta, horren haritik, bere taldeak berretsi egiten du bere konpromisoa eta irizpena onartuko duela.

Finaliza afirmando que en este caso concreto, más que desarrollo económico; se trata de política social y que el objetivo es el impulso para la contratación, y que en este sentido, su grupo renueva su compromiso y aprobará el dictamen.

Aguirre andreak hartu du hitza; berak ere ondo deritzo irizpenari, uste duelako formazio duala biderik onena dela, teoria ez ezik praktikak egitea ere oso beharrezkoa delako eta bide onena formazioa aberasteko.

Interviene la señora Aguirre, ella también apoyara el dictamen porque cree que de cara al futuro esta formación dual es el mejor camino, pues no solo teoría sino hacer practica es muy necesario y el mejor camino para enriquecer la formación.

Aurreko irizpena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los señores y señoras asistentes.

4.- Oinarriak eta diru-laguntza deialdia, “langabezian edo enplegua hobetu nahian ari diren pertsonek prestakuntza-ekintzak egin ditzaten”, onartzeko proposame na.

4.- Propuesta de aprobación de Convocatoria y Bases de subvenciones “para que las personas desempleadas o en situación de mejora de empleo de Eibar realicen acciones formativas”.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“IKUSITA:

“VISTOS:

I. Goiburuan adierazitako deialdia onartzeko espedientearen Instruktoreak egin duen proposamena.
II. Kontratazioen eta Diru-laguntzen Unitateko Zuzendariaren aldeko txostena

I. La propuesta de la Instructora del expediente para aprobación de la convocatoria en la cabecera indicada.
II. El informe favorable del Director de la Unidad de Contratación y subvenciones.

III. Funtsen Kontu-hartzailearen fiskalizazio txostena.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan batzordeak proposamena bozkatu du. Hona hemen bozketaren emaitza: aldeko botoak, 4 (Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albistegui eta Patricia Arrizabalaga); abstentzioak, 5 (Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibañez, Eva Juez eta Mª Jesus Aguirre). Horren ondorioz, Udal Osoko Bilkurari erabaki hauek onartzeko eskatu dio:

AURRENA: ONARTZEA gastua, 30.000,00 eurokoa, "1.1000.480.20.241.00 Langabetuen formakuntzarako diru-laguntzak" izeneko partidari egotziko zaiona. Partida hori Udal honek indarrean duen aurrekontuarena da eta diru-laguntza horiek ematetik sortuko diren gastuei erantzuteko erabiliko da.

BIGARRENA: ONARTZEA diru-laguntzaren deialdia eta Oinarriak, Eibarko Udalak diru-laguntzak eman ditzan "langabezian edo enplegua hobetu nahian ari diren pertsonek prestakuntza-ekintzak egin ditzaten".

Mendicute jaunak hartu du hitza; esan du

III. El Informe de fiscalización del Interventor de Fondos.

La Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado: 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albístegui y Patricia Arrizabalaga) y 5 abstenciones (Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibáñez, Eva Juez y Mª Jesús Aguirre), y propone al Pleno Municipal adopte los siguientes acuerdos:

PRIMERO: APROBAR un gasto por importe de 30.000,00 € con cargo a la partida "1.1000.480.20.241.00 subvención a la formación para desempleados", del vigente presupuesto de la Corporación para atender a los gastos que se deriven de la concesión de las subvenciones.

SEGUNDO: APROBAR la convocatoria que incorpora las Bases de subvenciones reguladoras para la concesión por parte del Ayuntamiento de Eibar de subvenciones "para las personas desempleadas o en situación de mejora de empleo de Eibar realicen acciones formativas".

Interviene el señor Mendicute quien

kontu hau ere akordio batean hartu zela partidu sozialistaren eta partidu jeltzalearen artean aurrekontuen inguruan, eta 2016an partidu horiek Irabazirekin lortu zuten akordioan duela jatorria.

afirma que este asunto es también por un acuerdo entre el partido socialista y el partido nacionalista sobre los presupuestos y que tiene también su origen en el acuerdo que en el 2016 lograron estos partidos con Irabazi.

Askotan aipatzen da enpresen eskarien eta langabetuen profilaren artean dagoen desegokitzapena, eta desegokitzapen hori konpondu nahian, proiektu hau landu da.

Muchas veces, continúa, se menciona el desajuste existente entre las demandas de las empresas y el perfil de las personas desempleadas, y en el deseo de arreglar este desajuste, se ha elaborado este proyecto.

Aipatu den bezala, helburua da enpresa gehiago sortzea, gehiago kontratatzea, eskatutako profila duten langileak eskaintzea, eta langabeek aukera gehiago izatea lan-merkatuan, eta, orobat, beste lanpostu batzuk betetzea, hala, libre geratzen diren postuak beste pertsona batzuek bete ditzaten.

Añade que tal como se ha dicho, el objetivo es que se creen más empresas, y que se contrate más, y ofrecer trabajadores con el perfil demandado, y que las personas desempleadas tengan más oportunidades en el mercado de trabajo, así como el acceso a otros puestos de forma que dejen sus ocupantes estos puestos libres para otras personas.

Aurrerago dio datu ezaguna dela diru-sarrerak bermatzeko errenta jasotzen dutenen % 70ek ez dituztela derrigorrezko ikasketak baino, eta helburua dela pertsona horiei laguntzea.

Dice más adelante que es conocido que el 70% de los perceptores de la renta de garantía social no tienen más que los estudios obligatorios, y que de lo que se trata es de ayudar a estas personas.

Jarraian Aguirre andreak hartu du hitza; esan du abstenitu egingo dela puntu honetan, lehen ere esan duelako zer alde dagoen langabeen eta lan hobeago baten bila dabiltzanen artean: batzuek dagoeneko lan-esperientzia izan eta prestakuntzaren eta prestakuntzarako bidean oso erraz

Interviene a continuación la señora Aguirre quien afirma que se va a abstener en este punto porque ya ha venido diciendo que la diferencia entre los desempleados y los que optan por una mejora de empleo es que unos ya tienen la experiencia y se mueven muy

mugitzen diren bitartean, beste batzuk askoz ere galduago daude, eta horiexek dira langabetuak.

fácilmente en el mundo de la formación y el acceso a la formación, y otros están mucho más perdidos, que son los que están desempleados.

Gaineratu du bi deialdi egotea nahiko lukeela; bata langabeentzat, eta bestea lana hobetu nahian dabiltzanentzat, beti kaltetuta ateratzen direlako batere lanik gabe daudenak.

Añade que le gustaría que se creasen dos convocatorios; una para los desempleados, y otra para la mejora de empleo, porque siempre salen perjudicados los que están sin ningún empleo.

Alkate jaunak adierazi du komentatu zela batzordean laguntza-lerro espezifikoak daudela langabetuentzat.

Indica el señor Alcalde que ya se comentó en la comisión que hay líneas de ayudas específicas para desempleados.

Aurreko irizpena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (20): Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos afirmativos (20): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak (1): Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones (1): Aguirre Unceta (IRABAZI).

5.- Oinarriak eta diru-laguntza deialdia, “Ekintzailetza, enpresen finkapena eta ondorengotza laguntzeko digu-laguntzak” onartzeko proposamena.

5.- Propuesta de aprobación de Convocatoria y Bases de subvenciones “para el apoyo al emprendimiento, consolidación y sucesión de empresas”.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“IKUSITA:

“VISTOS:

I. Goiburuan adierazitako deialdia onartzeko espedientearen Instruktoreak egin duen proposamena.
II. Kontratazioen eta Diru-laguntzen Unitateko Zuzendariaren aldeko txostena
III. Funtsen Kontu-hartzailearen fiskalizazio txostena.

I. La propuesta de la Instructora del expediente para aprobación de la convocatoria en la cabecera indicada.
II. El informe favorable del Director de la Unidad de Contratación y subvenciones.
III. El Informe de fiscalización del Interventor de Fondos.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan batzordeak proposamena bozkatu du. Hona hemen bozketaren emaitza: aldeko botoak, 4 (Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albistegui eta Patricia Arrizabalaga); abstentzioak, 5 (Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibañez, Eva Juez eta Mª Jesus Aguirre). Horren ondorioz, Udal Osoko Bilkurari erabaki hauek onartzeko eskatu dio

La Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado: 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Ana Tellería, Alberto Albístegui y Patricia Arrizabalaga) y 5 abstenciones (Iñaki Penedo, Gorka Errasti, Elena Ibáñez, Eva Juez y Mª Jesús Aguirre), y propone al Pleno Municipal adopte los siguientes acuerdos:

AURRENA: ONARTZEA gastua, 95.000,00

PRIMERO: APROBAR un gasto por

eurokoa, “1.1000.471.02.241.00 Beste enpresa batzuei” izeneko partidari egotziko zaiona. Partida hori Udal honek indarrean duen aurrekontuarena da eta diru-laguntza horiek ematetik sortuko diren gastuei erantzuteko erabiliko da.

importe de 95.000,00 € con cargo a la partida “1.1000.471.02.241.00 subvención a otras empresas. Ayudas a emprendedores”, del vigente presupuesto de la Corporación para atender a los gastos que se deriven de la concesión de las subvenciones.

BIGARRENA: ONARTZEA diru-laguntzaren deialdia eta Oinarriak, Eibarko Udalak “Ekintzailetza, enpresen finkapena eta ondorengotza laguntzeko digu-laguntzak” eman ditzan.

SEGUNDO: APROBAR la convocatoria que incorpora las Bases de subvenciones reguladoras para la concesión por parte del Ayuntamiento de Eibar de “Subvenciones para el apoyo al emprendimiento, consolidación y sucesión de empresas.”

Errasti jaunak hartu du hitza eta esan du, aurreko puntuetan ikusi den bezala, bere taldeak garapen ekonomikoarekin lotutako gaiak babestuko dituela.

Interviene el señor Errasti quien afirma que, como se ha visto por los anteriores puntos, su grupo va a apoyar los temas relacionados con el desarrollo económico.

Gainera, aurreko bi gaiak langabeei edo lan prekarioa dutenei zuzenduta zeuden, eta ekintzailetzarako deialdi hau ere babestuko dute, uste dutelako lerro bat egon behar dela ekintzailetzarako; baina haratago joan behar dela irizten diote.

Los dos temas anteriores, continua, además iban dirigidos a las personas desempleadas, o con un trabajo precario y esta convocatoria para el emprendimiento también la apoyarán porque creen que tiene que haber una línea de apoyo al emprendimiento, pero considerando que hay que ir más allá.

Bestalde, jarraitu du, erakundeek ekintzailetza hainbeste azpimarratzeak irakurketa arriskutsua izan dezake, ematen duelako aukerak sortzeko erantzukizuna norbanakoaren gain dagoela; eta jende

Por otra parte, prosigue, el énfasis que desde las instituciones se hace del emprendimiento puede tener una lectura bastante peligrosa porque parece que la responsabilidad recae en el propio

guztia ez da indentifikatua sentitzen ekitearekin eta autoenplegua sortzearekin.

Aurrerago dio kontuan hartu behar dela zein den Eibarko langabetuaren profila, esan den bezala, % 70ek ez duelako kualifikaziorik.
Jarraitu du esaten Lanaldi edo Gidatu bezalako programek, langabeen profil horretako pertsonei bideratuak, atal iraunkor bat merezi dutela garapen ekonomikoko aurrekontuan, eta jarduera puntualekin nekez emango zaiola buelta Eibarren eta Debabarrenean dagoen egoerari.

Esan du, halaber, Bildu prest dagoela ildo horretatik alderdi sozialistarekin akordio batera iristeko, eta laneratze-programa iraunkor bat jartzeko langabeentzat, alegia, diru-laguntzen mende ez dauden ekintzak ezartzeko prest dagoela.

Errasti jaunak gogoratu du proposatu zutenean Lantegi-eskola martxan jartzea, batzuek eskuak burura eraman zituztela, eta orain modu batera edo bestera martxan jarriko dela, zeren eta hasierako lanbide-heziketan eraikinen mantentze-lanak irakatsiko baitira, eta horixe zen eurek planteatzen zutena lantegi-eskolarako; eta Udalari eman berri zaio diru-laguntza bat arreta sozio-sanitarioetako ziurtagiriak emateko, eta hori ere eskatzen zutela.

individuo para la generación de sus propias oportunidades; y no toda la población se siente identificada con el hecho de emprender y el autoempleo.
Dice más adelante que hay que tener en cuenta el perfil de la persona desempleada en Eibar, pues como se ha dicho, el 70% no tiene cualificación.
Sigue afirmando que programas como Lanaldi, o Gidatu enfocados a este perfil de personas desempleadas merecen un apartado estable en el presupuesto de desarrollo económico, y que con actuaciones puntuales, difícilmente se puede dar la vuelta a la situación que padece Eibar y Debabarrena.

Dice así mismo que Bildu está dispuesto a llegar a un acuerdo con el partido socialista en este sentido, y estabilizar un programa de inserción laboral para las personas desempleadas, actuaciones que no dependan de una subvención.
Recuerda que cuando propusieron volver a poner en marcha la Escuela taller algunos se llevaron las manos a la cabeza, y que ahora de una u otra forma se va a poner en marcha, pues en la formación profesional inicial se va a impartir mantenimiento de edificios, que es lo que planteaban para la escuela taller y se acaba de conceder una subvención al ayuntamiento para emitir certificados de cuidados socio-

Gaineratu du badakitela oso zaila dela Udalak langabezia-tasari buelta eman ahal izatea, eta beste erakunde batzuek ekintzak jarri behar dituztela martxan; eta Eusko Jaurlaritzak ez badu ez Eibarrera, ez Debabarrenera begiratzen, Udalak behartu egin beharko duela begiratzera.

Amaitu du esaten beharrezkotzat jotzen duela Eibarren eta Debabarrenean Berrindustrializazio Plan bat martxan jartzea, industriak normalean aberastasuna ekartzen duelako, eta galdu diren lanpostu gehienak industriarekin lotuta daudelako.

Jarraian Mendicute jaunak hartu du hitza; adierazi du puntu hau aurrekontuaren parte dela, eta halaber 2016ko aurrekontu-akordioan duela jatorria; orduan 300.000 euro esleitu baitziren, eta haietatik 30.000 enpresen finkatzea eta ondorengotza egiteko direla.

Bere taldea sinetsita dago balio erantsiko sektorean enpresak sortzearen aldeko apustua, edo dauden enpresak hazi, lekuz aldatu edo ondorengotza sustatzearen aldeko apustuak ezin direla zalantzan jarri Eibarko langabezia-tasak Gipuzkoako handienetakoak direnean, eta Plan estrategikoak berak aipatzen duenean bostehun bat enpresa suntsitu direla.

sanitarios, que también lo pedían.

Añade que también saben que es muy difícil que el ayuntamiento pueda dar la vuelta a la tasa de paro y que otras instituciones tiene que poner en marcha actuaciones, si el Gobierno Vasco no mira ni a Eibar, ni a Debabarrena, el ayuntamiento le tendrá que obligar a que mire.

Finaliza afirmando que cree que es necesario poner en marcha en Eibar y Debabarrena un Plan de Reindustrialización pues la industria normalmente aporta riqueza y la mayoría de los puestos eliminados, están relacionados con la industria.

Interviene a continuación el señor Mendicute quien afirma que este punto es parte del presupuesto y que también tiene su origen en el acuerdo presupuestario de 2016, dotándose entonces con 300.000 euros de los que 30.000 son para apoyar la consolidación y sucesión de empresas.

Su grupo está convencido, continua, que apostar por la creación de empresas en el sector de valor añadido, así como para el aumento o traslado o el relevo generacional, son apuestas que no pueden ofrecer ningún género de dudas, cuando la tasa de desempleo en Eibar es una de las mayores que se registran en Gipuzkoa, y cuando el propio Plan estratégico habla de cerca

de medio millar de empresas destruidas.

Ontzat eman dezake, jarraitu du, beste erakunde batzuek beren hondar-alea jarri behar izatea, baina pertsona batek minen bat duenean, medikuak ez dio ezer aginduko kontsultara ez badoa, eta, hortaz, batek egin behar duen lehenengo gauza da minen bat duela onartu medikuaren laguntza eskatzeko; eta tratamendua emango diote ala ez, baina ez badu onartzen nekez artatuko du medikuak.

Puede dar por bueno, prosigue, que otras instituciones tengan que poner su granito de arena, pero cuando una persona tiene una dolencia el médico no le diagnostica nada si no va a consulta y por tanto la persona lo primero que tiene que hacer es reconocer que le duele algo para pedir ayuda médica y le puedan dar un tratamiento, pero si no reconoce es difícil que el médico le pueda atender.

Egia da pertsona guztiak ezin direla enpresaburu izan, baina gaurko ekintzaileak dira biharko enpresaburuak, eta, beraz, ekintzaileen aldeko apustua egin behar da, askotan arazoa ez baita zenbat enpresa suntsitu diren, baizik eta ea zenbat enpresa berrik ordezten dituzten suntsitutakoak.

Es verdad, dice más adelante, que no todas las personas pueden ser empresarias pero las personas emprendedoras de hoy son las personas empresarias de mañana y por tanto hay que apostar por las personas emprendedoras porque el problema a veces no es cuántas empresas se destruyen sino cuántas empresas nuevas sustituyen a las empresas destruidas.

Gaineratu du Ibarretxe lehendakariak zioela herri batzuk beste batzuetatik eta pertsona batzuk beste batzuetatik bereizten dituena ez dela zenbat aldiz jausten diren, baizik eta zenbat bider altxatzen diren; eta Eibarrek erakutsi duela zailtasunen aurrean berrasmatu egin duela bere burua, eta enpresa batzuk suntsitu badira ere berriak sortu direla.

Añade que el Lendakari Ibarretxe decía que lo que diferencia unos pueblos de otros y unas personas de otras, no es las veces que caen sino la rapidez con que se levantan, y Eibar ha demostrado que ante las dificultades se ha reconvertido y ante la destrucción de unas empresas han surgido otras.

Gaur egun berrogeita hamar pertsona ekintzaile irteten badira, jarraitu du, agian laurden bat gai izango da etorkizunean

Si hoy salen cincuenta personas emprendedoras, prosigue, tal vez la cuarta parte sea capaz en un futuro de

enplegua sortzeko, eta horixe izango litzateke soluzioa, zeren gaur egun enpresak badaude edo mantentzen badira hori da bere garaian pertsona batzuk egon zirelako haien aldeko apustua egin zutenak.

crear empleo y esta sería la solución porque las empresas que hoy día hay o se mantienen es porque en su día hubo personas que apostaron por ellas.

Jarraitu du esaten, bere ustez, ariketa osasuntsua litzatekeela enpresaburuei prestigioa ematea, izan ere, diana askoren erdigunean agon baitira, eta horregatik bere taldeak planteatu zuen enpresaburuei nolabaiteko omenen bat egitea, eta Toribio Etxebarria sarien barruan Eibarko proiektuak saritzea.

Continua afirmando que cree que se debe de hacer un ejercicio sano de prestigiar las personas empresarias, que han estado en el centro de muchas dianas, y que por ello su grupo planteó que se les hiciera algún tipo de distinción a las empresas y empresarios y que dentro de los premios Toribio Etxebarria se premien proyectos eibarreses.

Amaitu du esanez bere taldearen asmoa dela Eibar ekintzaile-hiri bat izatea eta aldeko ekosistema bat sortzea proiektu berrietan inbertsioak egiteko.

Finaliza afirmando que su grupo aspira a que Eibar sea una ciudad de emprendimiento y cree un ecosistema favorable a que se invierta en nuevos proyectos.

Jarraian alkate jaunak hartu du hitza; esan du Errasti jaunak eta Mendicute jaunak bi hitzaldi osagarri izan dituztela, alegia, ez dela bata edo bestea aukeratu behar, baizik eta batu; esan nahi du ekintzaileengan jarri behar dela arreta, baina baita, inguruabarrak direla medio, ekintzaile izateko gai ez diren pertsonengan ere.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien afirma que cree que el señor Errasti y el señor Mendicute han tenido dos discursos complementarios, en el sentido de que no hay que elegir; sino sumar; esto es que hay que fijarse en el emprendimiento pero también en las personas que, por sus circunstancias, no son capaces de ser emprendedoras.

Mendicute jaunaren hitzei jarraituz, Udalari egiten badio aipamena, esango lioke Udalak eskatu duela hitzordua eta itxaron-zerrendan dagoela aspalditik, askotan

Siguiendo las palabras del señor Mendicute, continua, le diría que si se refiere al ayuntamiento, éste ha solicitado cita y está en la lista de

eskatu baitu erakunde guztien lankidetza.

espera hace mucho tiempo, pues ha reclamado colaboración de todas las instituciones en muchas ocasiones.

Gaineratu du erakunde guztiak prest badaude gurdiari alde berera egiteko tiraka, emaitzak askoz ere hobeak izango direla orain egiten ari dena baino; eta berak beti esan duela erakunde guztiek dituztela eskumenak eta erantzukizunak, eta eskumen eta ardura horiek batuta egin daitezkeela proiektuak, ekosistema bat sortuko dutenak aberastea, lana sortzea eta gizarte hobea izatea ahalbidetzeko.

Añade que si todas las instituciones son capaces de empujar el carro hacia el mismo lado, los resultados serán mucho mejores, que si se hace como más o menos, se está haciendo ahora, y que él siempre ha dicho que todas las instituciones tienen competencias y responsabilidades, y que con la suma de estas competencias y responsabilidades se pueden elaborar proyectos que creen ese ecosistema que permita enriquecer, crear empleo y tener una sociedad algo mejor.

Mendicute jaunak adierazi du jakin nahiko lukeela ea zer hitzordu eskatu dituen Udalak eta udal gobernuak, eta bere burua eskaintzen duela —elkarrizketa egiteko gaitasuna duen neurrian— laguntza emateko edo baita alkate jaunari laguntzeko ere; baina ez duela uste ez Eusko Jaurlaritzak, ez Foru Aldundiak ukatzen dizkietenik bilerak alkateei proiektuak kudeatzeko.

Indica el señor Mendicute que le gustaría saber qué citas ha pedido el ayuntamiento y el gobierno municipal y que se ofrece, en la medida que tenga capacidad de interlocución, para prestar ayuda o incluso, acompañar al señor Alcalde, pero que no cree que ni el Gobierno Vasco ni la Diputación Foral denieguen reuniones a los alcalde para gestionar proyectos.

Amaitu du esanez berak aipatu duela hor egotearen onarpen bat egon beharra dagoela, baina kontua da Eusko Jaurlaritzaren, Foru Aldundiaren edo Espainiako Gobernuaren politikak berdinak direla Bergaran, Durangon edo Zarautzen, eta onarpen bat egon behar dela, eta baita lidergotza bate ere, ez baita lidergotza hori

Finaliza afirmando que él se ha referido a que tiene que haber un reconocimiento de que se está pero porque lo cierto es que las políticas del Gobierno Vasco, Diputación o Gobierno de España son las mismas que para con Bergara, Durango o Zarautz, y hay que tener un reconocimiento y asumir el

behar zen irmotasunez hartu.

liderazgo que no se ha hecho con la enjundia que merece.

Alkate jaunak dio Mendicute jaunak konparazio bat erabili duela eta berak ere bai, eta hitzordu bat duela, eskatu zuenetik bi hilabete eta erdira.

Indica el señor Alcalde que el señor Mendicute ha utilizado un símil y que él lo ha utilizado también, y que tiene una cita que han conseguido después de dos meses y medio de pedirla.

Egoera objektiboki konplexu baten aurrean, amaitu du, Udalak aldez eta moldez aldarrikatu du aldeko tratamendu positibo bat izan behar duela, beste eskualde batzuetan egin den bezala.

Ante una situación objetivamente complicada, concluye, desde el ayuntamiento se ha revindicado por activa y por pasiva, un tratamiento discriminatorio positivo, como se ha hecho con otras comarcas.

Aurreko irizpena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los señores y señoras asistentes.

4. ATALA. Urgentziak.

PUNTO 4: Urgencias

San Andres Fundazioaren Batzarrak egindako proposamena herriko bokala izendatzeko.

Propuesta de la Junta de la Fundación Pública San Andrés de designación de vocal vecino.

Idazkari andreak honako akordio hau irakurri du, San Andres Fundazio Publikoaren Batzarraren maiatzaren 17ko bilkuraren aktan jasota dagoenez.

La Secretaria da lectura al siguiente acuerdo según acta de la sesión de 17 de mayo de la Junta de la Fundación Pública San Andrés.

“Zubizarreta andreak adierazi du, Fernando Etxarri jaunak utzitako lekua betetzeko, aurreko Batzarrean hauxe erabaki zela: agerian uztea bokal kargu bat hutsik

“Indica la señora Zubizarreta que ante la vacante dejada por Don Fernando Etxarri, en la anterior Junta se acordo poner de manifiesto en la residencia la

zegoela egoitzan, senideren batek Batzarreko kide izan nahi bazuen.

existencia de una vacante por si algún familiar mostraba interés en formar parte de la Junta.

Gaineratzen du bilkura bat egin eta egoitzan senide bi dituen Felipe Romero Herrera jaunak Fundazioko Batzarreko kide izan nahi duela adierazi duela.

Añade que convocada una reunión al efecto, ha expresado interés en formar parte de la Junta de la Fundacion Don Felipe Romero Herrera, quien tiene dos familiares en la residencia.

Horren ondorioz, Udal Osoko bilkurari eskatzen zaio, Fernando Etxarri Zumelaga jaunak emandako dimisioarekin herriko bokal kargu bat hutsik geratu denez, San Andres Fundazioko Batzarraren herriko bokal Felipe Romero Herrera jauna izendatzea (NANa: *************), ************************* bizi dena.

En consecuencia, se acuerda solicilitar al Pleno Municipal que ante la vacante producida por la dimisión de Don Fernando Etxarri Zumelaga, se designe como vocal vecino de la Junta de la Fundacion Publica San Andrés a Don Felipe Romero Herrera con DNI ********* A y domiciliado en ****************

Gaia urgentziazko deklaratzeko bozketa egin eta aho batez onartu da.

Sometida a votación la declaración de urgencia del asunto, se aprueba por unanimidad.

Felipe Romero Herrera jauna San Andres Fundazio Publikoko Batzarraren herriko bokal izendatzeko bozketa egin da eta aho batez onartu da.

Sometida a votación la designación de Don. Felipe Romero Herrera como vocal vecino de la Junta de la Fundación Pública San Andrés, se aprueba por unanimidad.

5. ATALA Irabazi taldeak aurkeztu duen mozioa “Erosketa eta kontratazio publiko berdearen programa”rekin bat egiteko.

PUNTO 5º Moción presentada por el grupo Irabazi relativa a la adhesión al “Programa de compra y contratación pública verde”.

Idazkariak testu hau irakurri du:

“JUSTIFIKAZIOA

Herritarrengandik hurbilen dagoen administrazioa den aldetik, udalak funtsezko zeregina du ingurumena zaintzeko helburuari begira, udalak berak praktika onak izateko orduan, bai zuzenean horretan laguntze aldera eta baita, horretaz gain, gobernu onaren eredua erakuste aldera ere.

"Erosketa eta Kontratazio Publiko Berdea" prozesuaren bitartez, agintari publikoak saiatu egiten dira salerosgaiak, zerbitzuak edo obrak eskuratzerakoan horrek ahalik eta ingurumen-eragin txikiena izan dezala produktu horien bizi-iraupeneko zikloan zehar, betiere haien ordez oinarrian xede bererako aurrez eskuratzen ziren beste salerosgai, zerbitzu eta obra batzuekin alderatuta. Kontuan hartzen dira ez bakarrik alderdi ekonomikoak edo teknikoak, baizik eta produktu horiek beren bizi-iraupenaren ziklo osoan zehar duten ingurumen-eragina ere.

Eta horren eraginez, kontuan hartzekoa izan beharko da erabilitako edo eskuratutako material eta produktu guztien ingurumen-portaera (horien erabilera eta fabrikazio-prozesua barne) eta baita kontratuak burutzerakoan erabilitako

La Secretaria da lectura al siguiente texto:

“JUSTIFICACIÓN

Los ayuntamientos, como las administraciones más próximas a la ciudadanía, deben jugar un papel básico en la adopción de buenas prácticas que además de contribuir directamente a la preservación del medio ambiente, supongan un ejemplo de buen gobierno.

“La Compra y Contratación Pública Verde es un proceso por el cual las autoridades públicas tratan de adquirir mercancías, servicios y obras con un impacto medioambiental reducido. Este tipo de política considera no sólo los aspectos económicos o técnicos, sino también el impacto ambiental de los mismos en todo su ciclo de vida.

Supone tener en cuenta el comportamiento ambiental de los materiales y productos usados o adquiridos, los métodos y procedimientos en la ejecución de los contratos y el comportamiento ambiental

metodo eta prozedurak ere, eta horretaz gain hornitzaileen eta ekoizleen beraien ingurumen-portaera ere.

Kontratazio publikoan ingurumen-irizpideak sartzea garrantzitsua da batez ere honako arrazoi hauengatik:

– Euskal Administrazio Publikoaren erosketa eta kontratazio-bolumena, gutxi gorabehera, EAEko BPGaren % 14 inguruan kokatzen da; beraz, ingurumenaren ikuspegitik produktu eta zerbitzu hobeak erostera aldatzeak eragin garrantzizkoa izan dezake produkzio-eredu iraunkorrago baterantz berbideratzeko eta enpresen ingurumen-portaera eta ekoizten dituzten produktuen ingurumen-kalitatea hobeak izan daitezen laguntzeko.

– Erosketa eta kontratazio publiko berdea, oro har ulertuta, oso tresna eraginkorra da administrazioaren beraren ingurumen-talka murrizteko eta, era horretan, guztion ongizatean eta bizi-kalitatean hobera egiten laguntzeko.

– Erosketa eta kontratazio publiko berdeari esker, aldarrikatzen dena praktikan jar daiteke, bai eta herritarrei eskatzen zaien iraunkortasun eta ingurumenarekiko errespetu betebeharrekin koherente izan ere. Administrazioak eredu bihurtzen dira, eta beraien irudia ere hobetu egiten dute.

de los proveedores y de los propios fabricantes.

La introducción de criterios ambientales en la contratación pública es importante principalmente por las siguientes razones:

- El volumen de compra y contratación de la Administración Pública Vasca supone alrededor del 14% del PIB del País Vasco, por tanto un cambio hacia la adquisición de productos y servicios ambientalmente más eficientes supone un importante impacto en la reorientación hacia un modelo de producción para nuestro territorio.

- La compra y contratación pública verde entendida de forma global es un instrumento muy efectivo para reducir el impacto ambiental del funcionamiento de la propia Administración y así contribuir a la mejora del bienestar común y la calidad de vida.

- La compra y contratación pública verde permite predicar con el ejemplo y ser Administraciones coherentes con los requerimientos de sostenibilidad y respeto al medioambiente que se solicita a la ciudadanía. Muestra la ejemplaridad de las administraciones, mejorando su imagen.

– Sektore pribatuari bultzada ematen diote, enpresen arteko lehiakortasuna sustatuz, beren ingurumen-portaera eta erreputazioa hobetuz, eta ingurumen aldetik hobeak diren produktuen eta zerbitzuen merkatu berriak garatzen lagunduz.

MOZIOA

Eibarko Udaleko Udalbatzak proposatzen du Udal honek erabaki dezala 2020rako Euskadiko Erosketa eta Kontratazio Berderako Programa-rekin bat egitea eta konpromisoa hartzea ingurumen-irizpideak erabiltzeko produktuak erostean eta kontratazioetan.

Honako hauek hartuko ditu kontuan:

1. 2020rako Euskadiko Erosketa eta Kontratazio Berderako Programarekin bat egitea, gehienez ere 6 hilabeteko epean.

2. Pixkanaka, ingurumen-irizpideak sartuz joatea udaleko sailek eta mendeko organismoek produktuak erosi edo zerbitzuak kontratatu behar dituztenerako.

3. Ingurumen-irizpideak erabiltzeko konpromisoa hartzea, bai laguntza, bai obrak edo zerbitzuak kontratatzeko lehiaketak adjudikatzeko onartzen diren baldintza administratiboen pleguetan.

- Impulsa el sector privado, fomentando la competitividad de las empresas, su mejor comportamiento ambiental y reputación, y promueve el desarrollo de nuevos mercados de productos y servicios ambientalmente mejores.

MOCIÓN

El Pleno del Ayuntamiento de Eibar propone que este Ayuntamiento acuerde su adhesión al Programa de Compra y Contratación Pública Verde del País Vasco 2020 y se comprometa a incorporar criterios medioambientales en la compra de productos y contrataciones.

Por ello insta al Gobierno Municipal a:

1. La adhesión al Programa de Compra y Contratación Pública Verde del País Vasco 2020 en un plazo máximo de 6 meses.
2. La incorporación progresiva de criterios ambientales en la compra de productos y contratación de servicios de las distintas áreas y organismos dependientes.
3. La inclusión de criterios ambientales en los pliegos de las cláusulas administrativas que se aprueben para la adjudicación de los concursos de consultoría, asistencia,

obras y servicios.

4. Lan-talde bat sortzea Erosketa eta Kontratazio Berde Publikoaren Politikan aurreikusitako ekintzak aurrera eramateko.

4. La creación de un Grupo de Trabajo que se encargue de liderar las acciones prevista en la Política de Compra y Contratación Verde Pública

5. Laneko Plan bat idaztea honako hauek guztiak finkatuko dituena: lehentasunak, neur daitezkeen helburuak, jarraipen-adierazleak eta helburuak lortu diren ala ez egiaztatzeko sistemak.

5. La elaboración de un Plan de Trabajo que contemple el establecimiento de prioridades, objetivos cuantificables, indicadores de seguimiento y sistemas de verificación de consecución de metas.

6. Barnerako Komunikazio Plan bat prestatzea, Udalean ari diren pertsonentzat, Erosketa eta Kontratazio Publiko Berde Politikaren berri emateko, eta administrazioaren jardunean ingurumenarekin ohitura eta praktika onak txertatzea ahalbidetuko du."

6. La elaboración de una Estrategia de Comunicación interna y externa: para el personal municipal y proveedores, con el objetivo de implantar hábitos y buenas prácticas ambientales en el funcionamiento de la administración y para que contribuya a la consecución de las metas y objetivos de esta nueva política municipal."

Aguirre andreak hartu du hitza; adierazi du kontua gehiago dela izapide bat, 2016tik dagoen programa batekin bat egitea dakarrelako; 2017an ez zela egon inolako programarik, baina 2018an ingurumenean interesa duten erakunde guztiak daudela sartuta, eta erosketa berde hau onartu dutela.

Interviene la señora Aguirre quien afirma que se trata más bien de un trámite ya que lo que conlleva es la adhesión a un programa que ya lleva desde el 2016, que en 2017 no hubo ningún programa pero que en el 2018 todos las instituciones que tienen interés en el medio ambiente están involucradas y han aceptado esta

compra verde.

Gaineratu du aurten helburua dela ingurumenarekin lotura duten produktu eta zerbitzuen hamar multzoren lizitazioaren % 50era iristea; hauexek dira produktu eta zerbitzu horiek: papera, ordenagailuak, inpresio-ekipoak, eraikinen garbiketa, ibilgailuak, elikadura, lorezaintza, errepideen garbiketa, obra zibila eta azpiegiturak.

Añade que para este año el objetivo es el resultado de un 50% de las licitaciones de diez grupos de productos y servicios ambientalizados como papel, ordenadores, equipos de impresión, limpieza de edificios, vehículos, alimentación, jardinería, limpieza viaria, obra civil e infraestructuras.

Jarraitu du esaten galdetu zuela ingurumenean ea paper birziklatua erabil zitekeen, probak egin direla inprimagailuekin eta badirudi aurrera jarraitu daitekeela programarekin.

Prosigue diciendo que preguntó en medio ambiente si se podría utilizar papel reciclado, que se han hecho pruebas con las impresoras y que parece que se puede seguir adelante con el programa.

Lerro estrategiko horiek, jarraitu du, hala nola neurriak ezartzea, kontratazio-motak, sentsibilizazioa, merkatuarekin koordinatzea, zabalkundea etab… horrek guztiak kudeaketa eta gobernantza eredu bat dakar, lehentasuna emango diona ahal den neurrian ingurumenaren inpaktua saihesteari eta jarduera egokiak sustatzeari, produktuen manipulazioak eta kontratazioak erosketa berdea izan dezaten jomuga.

Estas líneas estratégicas, continúa, de implementación, tipo de contratación, sensibilización, coordinación con el mercado, divulgación etc. supone un modelo de gestión y de gobernanza que va primar el evitar en lo posible el impacto medio ambiental y el fomentar prácticas que ayuden a que las manipulaciones de los productos y las contrataciones tengan como horizonte la compra verde.

Amaitu du esanez asmoa dela Udalak programarekin bat egitea, eta arduradun bat egotea hura aurrera eramateko, eta kalte egin baino gehiago on egingo duela jardunbide egokiak erakusten dituelako.

Finaliza afirmando que se trata simplemente de que el ayuntamiento se adhiera, disponiendo de una persona responsable para llevar adelante el programa, y que en vez de perjudicar beneficia porque señala las buenas prácticas.

Jarraian Ibañez andreak hartu du hitza. Hasi da esaten Aguirre andreari eskerrak ematen dizkiola azalpenagatik, onartu behar duelako ez zuela programa horren berri.

Jarraitu du esaten gaiaz interesa jarri duenean zalantza bat sortu zaiola, zeren programarekin bat egiten duten enpresen artean Udalsarea dago, eta Udalsare barruan Eibar ere badago.

Gaineratu du bere taldeak aldeko botoa emango duela, uste baitu jardunbide egokiak sartu behar direla, eta eranskina irakurtzen bada, bat egiten duten enpresen konpromiso batzuk azaltzen dira; eta uste du badagoela zer egina, eta ez lukeela nahi akordioa, beste batzuetan bezala, itxurazko eta alferrikakoa izatea; gauzak sinetsita egin behar dira eta hartutako konpromisoak zein diren jakinda.

Interviene a continuación la señora Ibañez quien comienza agradeciendo a la señora Aguirre la explicación, ya que tiene que reconocer que no conocía mucho este programa.

Sigue afirmando que cuando se ha interesado por el tema le ha surgido una duda ya que entre las empresas adheridas a este programa está Udalsarea y en Udalsarea está también Eibar.

Añade que su grupo va a votar a favor ya que entiende que hay que introducir buenas prácticas, y si se lee el anexo aparecen unos compromisos de las empresas adheridas, que considera que hay trabajo por hacer, y que no le gustaría que se convierta el acuerdo, como otras veces, en un brindis al sol, debiéndose hacer las cosas con convicción y sabiendo los compromisos adquiridos.

Aguirre andreak adierazi du saiatuko dela ahalik eta jarraipen hurbilena egiten, akordioa betetzeko.

Indica la señora Aguirre que intentará hacer un seguimiento lo más cercano posible para que se cumpla.

Jarraian Lamarain andreak hartu du hitza esanez bere taldea ados dagoela mozioarekin eta uste duela errotik aldatu behar dela lan egiteko eta politika egiteko modua, eta jokatzeko moduak herrien etorkizuna baldintzatuko duela, eta 180 graduko aldaketa bat eman behar dela.

Interviene a continuación la señora Lamarian quien afirma que su grupo está de acuerdo con la moción y que cree que hay que cambiar de raíz la forma de trabajar y de hacer política y que el futuro de los pueblos depende de la forma de actuar, de un cambio de 180

Gaineratu du programa honen helburu nagusia dela irizpideak aplikatzea, egiten diren erosketak edo kontratazioek ahalik eta inpaktu txikiena izan dezaten ingurumenean.
Jarraitu du esanez ondo legokeela irizpide hori modu zeharkakoan aplikatzea, baina zoritxarrez hori ez dela ohikoa.

Denak ados badaude proposatutakoarekin, ondo legoke jardunbide horiek erakunde guztiei eskatzea, alde batetik neurri hauek aurpegia garbitzeko onartzen direlako eta ondo geratzen delako; baina garrantzitsua da ingurumenaren etorkizuna baldintzatzen duten proiektuak aurrera eramatea.

Amaitu du esaten mozioak lantalde bat sortzea proposatzen duela, eta garrantzitsutzat jotzen dutela talde hori sortzea, aspaldi onartu zelako akordio bat baldintza sozialak kontratazio-agirietan kontuan hartzeko; eta talde hori eratu behar zen, baina ez da sortu.

Alkate jaunak esan du bere taldeak mozioaren aldeko botoa eman behar duela, nagusiki lehenengo puntuagatik; izan ere, bestelako puntuak horretan oinarritzen dira, eta inportanteena da Eusko Jaurlaritzaren erosketa- eta kontratazio-programa.

grados.
Añade que el objetivo principal de este programa es aplicar criterios para que las compras o contrataciones que se hagan tengan el menor impacto ambiental posible.
Continúa diciendo que estaría bien que este criterio se aplicase de forma transversal, pero que desgraciadamente, no es lo habitual.
Si todos están de acuerdo con lo propuesto, prosigue estaría bien exigir estas prácticas a todas las instituciones, pues por una parte se aprueban estas medidas para lavar la cara, y queda muy bien; pero es importante llevar adelante los proyectos que condicionan el futuro medioambiental.
Finaliza afirmando que la moción propone crear un grupo de trabajo y que consideran importante la formación de este grupo, pues hace tiempo que se adoptó un acuerdo para tener en cuenta en los pliegos de contratación cláusulas sociales, que se tenía que haber constituido este grupo, pero que el grupo no se ha creado.

El señor Alcalde afirma que su grupo va a votar a favor de la moción básicamente por el punto primero, ya que los demás puntos cuelgan del punto primero, y que lo importante es el programa de compras y contratación del Gobierno Vasco.

Gaineratu du ikusiko dela nola egin bat-egite hori, baina asmoa dela hilabete honetan edo hurrengoan egitea.
Bai Erosketen arduraduna, bai Ingurumenaren teknikari andrea, jarraitu du, solaskide izango dira programa honetan, eta ikusiko da ea gai garen landu behar diren produktuen % 50 horretara iristeko.

Añade que ya se verá cómo se hace la adhesión, pero que la idea es hacerla entre este mes y el que viene.
Tanto el responsable de Compras, como la técnica de Medio Ambiente, prosigue, serán los interlocutores para efectuar la incorporación de lo que derive de este programa, y se verá si se es capaz de llegar a ese 50% de los productos a trabajar.

Jarraitu du esaten egindako erosketa batzuk horrela egin direla, eta, esaterako, ibilgailuak berriztea tokatzen denean ibilgailu hibridoak erosten direla, eta paper birziklatua ere erabiltzen ari dela. Hala ere, ondo aztertu behar da zer ingurumen-irizpide sartzen diren baldintza-agirietan, eta programa honek lagundu egingo die udal guztiei ingurumen-irizpide bateratu batzuk erabil ditzaten.

Continúa diciendo que algunas de las compras efectuadas van en ese sentido, y que así cuando toca renovar vehículos se adquieren vehículos híbridos, y que también se está utilizando papel reciclado. No obstante, añade, hay que analizar bien qué criterios medioambientales se introducen en los pliegos, y este programa ayudará a que todos los ayuntamientos apliquen unos criterios medioambientales unificados.

Amaitu du esaten ez dakiela ea Foru Aldundiko Erosketa Zentralak bat egin duen programarekin, baina hala bada, gauza batzuk egiten ari direla.

Finaliza diciendo que no sabe si la Central de Compras de la Diputación Foral está o no adherida al programa, ya que de ser así, algunas cosas ya se están haciendo.

Aurreko mozioa botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

Sometido a votación la precedente moción, se aprueba por unanimidad de los señores y señoras asistentes.

6. ATALA Irabazi taldeak aurkeztu duen mozioa Eibarko udalerrian energia edo argindarra aurrezteko premiaz eta

PUNTO 6º Moción presentada por el grupo Irabazi relativa a la necesidad de impulsar el ahorro y la eficiencia

eraginkortasun energetikoa sustatzearen inguruan.

Idazkariak testu hau irakurri du:

“JUSTIFIKAZIOA

Gaur egun, gizarte garen aldetik, aurre egin behar diogun erronka nagusietako bat klima-aldaketa da. Erronka horri aurre egiteko gure gaitasunaren araberakoa izango da, hein handi batean, etorkizuneko gure bizimodua. Ildo beretik, euskal gizarteak gai horrekiko agertu duen kezka maximo historikoetara iritsi dela nabarmendu behar da. Energiari eta klima-aldaketari buruz herritarrek duten pertzepzioa aztertzeko Euskadin egin den lehen azterlanaren emaitzen arabera, gizartearen % 88k onartzen du mehatxu horren aurka borrokatzeko energia-kontsumoa murriztu egin beharko dela, eta % 95ek energia berriztagarriak gehiago garatzearen alde egiten du.

Bestalde, esan gabe doa lotura estua dagoela energia-ekoizpenaren eta berotegi efektuko gasen emisioaren artean eta, gas horiek, aldi berean, klima-aldaketaren eraginak eta ondorioak areagotzen laguntzen dutela.

Horregatik, “energiarik onena kontsumitzen ez dena” dioen esamoldea euskal energia-politika berriaren zutabetzat hartu behar dugu eta, zergatik ez, baita gure ekonomia antolatzeko beste modu baten oinarritzat ere: bizi garen eta lan egiten dugun

energética en el municipio de Eibar.

La Secretaria da lectura al siguiente texto:

“JUSTIFICACIÓN

El cambio climático es uno de los mayores retos a los que nos enfrentamos hoy en día como sociedad. De cómo seamos capaces de afrontarlo dependerá en gran medida nuestro futuro modo de vida. En este sentido, cabe resaltar que la preocupación de la sociedad vasca al respecto ha alcanzado máximos históricos. Según los resultados del primer estudio de percepción ciudadana realizado en Euskadi sobre energía y cambio climático, un 88% de la sociedad asume que luchar contra esta amenaza exigirá reducir el consumo de energía, mientras que un 95% apuesta por desarrollar más las energías renovables.

Por otra parte es evidente la estrecha relación que existe entre la producción de energía y las emisiones de gases de efecto invernadero, que a su vez contribuyen a incrementar los efectos y consecuencias del cambio climático.

Por eso, el dicho de que “la mejor energía es la que no se consume” debe ser la base de la nueva política energética vasca y, por qué no, también de una nueva forma de organizar nuestra economía: los edificios donde

eraikinak, gure herri eta hirietan nola mugitzen garen eta abar. Pixkana-pixkanaka, energia xahutzeko eredu jasangaitz hau baztertu eta agertoki berri baterantz jo behar dugu: energiarik ia kontsumitzen ez duten eraikinak, oinezko eta bizikletentzako soilik diren kaleak, partekatutako ibilgailu elektrikoak. Baina helmuga horretara iristeko epe labur, ertain eta luzerako plangintza egin beharra dago.

Ezinbesteko iragaite horretan, zailtasun nagusietako bat zera izango da, elite politiko eta ekonomikoek aldaketen aurrean agertzen duten erresistentzia. Izan ere, azken urteotan ikusi dugu nazioarteko goi-bileretan klima-aldaketari buruz hartutako erabakiak (Paris, Marrakech, Bonn) ezerezean geratu direla Estatuek ez dutelako konpromisorik hartzen eta oso mantso jokatzen dutelako erabaki horiek benetako legeetara eramateko garaian. Horregatik, bizkorrena eta eraginkorrena tokiko eta autonomia-erkidegoko administrazioak inplikatzen hastea izango da.

Horregatik guztiagatik, honako mozio hau aurkeztu dugu:

MOZIOA

Eibarko Udaleko Osoko Bilkuraren ustez, energia-eredu jasangarri, garbi eta eraginkor bateranzko trantsizioa herritarrek, enpresek eta Administrazio publikoek batera egin beharreko lana da. Horregatik, Udal Gobernuari honako hauek eskatzen dizkio:

vivimos y trabajamos, cómo nos movemos por nuestros pueblos y ciudades, etc. Poco a poco este modelo insostenible de derroche energético debe ir dando paso a un nuevo escenario con edificios que casi no consuman energía, calles exclusivas para peatones y bicicletas o vehículos eléctricos compartidos. Pero llegar hasta esa meta exige planificación a corto, medio y largo plazo.

En este tránsito ineludible, una de las principales dificultades es la resistencia al cambio que muestran las élites políticas y económicas. Así, durante estos últimos años hemos visto cómo los acuerdos sobre cambio climático alcanzados en las distintas cumbres internacionales (París, Marrakech, Bonn) se quedan en papel mojado por falta de compromiso y lentitud de los Estados a la hora de trasladarlos a leyes efectivas. De ahí que lo más rápido y eficaz sea comenzar con la implicación de las administraciones locales y autonómicas.

Por todo ello, presentamos la siguiente:

MOCIÓN

El Pleno del Ayuntamiento de Eibar considera que la transición hacia un modelo energético sostenible, limpio y eficiente es una tarea conjunta entre la ciudadanía, las empresas y las Administraciones públicas. Por ello insta al Gobierno Municipal a:

1. Energia aurreztea eta energia-efizientzia bultzatzea udalerriko sektore guztietan (industria, garraioa, eraikuntza, zerbitzuak…), kontsumoa murriztuta, iturri berriztagarrietatik datorren energia baliatuta eta autokontsumoaren bitartez.

    - Udala energia-iturri fosilez hornitzen da (gas naturala, gasolioa, fueloleoa) eta Irabazik erregai mota aldatzeko aukera planteatu nahi du negutefi efektuko gas-emisioak murrizteko.

    - Ibilgailuen parkea ere nagusiki energia-iturri fosilekin hornitzen da (gasolioa, gasolina), beraz, talde politiko honentzat beharrezkoa da udal ibilgailuen flote berrizteko eta elektrifikatzeko plan plurianual bat egitea.

    - 41 udal eraikinek oraindik ez dute kalifikazio energetikoaren ziurtagiria eta ez dago hori lortzeko planik. Gobernu-taldeari zera eskatzen diogu: 6 hilabeteko epean plan plurianual bat aurkez dezala eraikinen % 100aren ziurtagiria lortzeko.

    - Kalifikazio energetikoa duten 4 eraikin horietatik 1ek bakarrik du B kalifikazioa. Udaletxeak eta

1. Impulsar el ahorro y la eficiencia energética en todos los sectores del municipio (industria, transporte, edificación, servicios…), a través de la reducción del consumo, del uso de energía procedente de fuentes renovables y del autoconsumo.

    - el Ayuntamiento se abastece con fuentes de energía fósiles (gas natural, gasóleo, fuelóleo) e Irabazi desea plantear la posibilidad de cambiar el tipo de combustible para reducir las emisiones de gases de efecto invernadero.

    - el Parque municipal de vehículos se abastece principalmente con fuentes de energía fósiles (gasolina, gasóleo), por tanto, es necesario para este grupo político que se elabore un plan plurianual de renovación y electrificación de la flota municipal de vehículos

    - 41 edificios municipales todavía no tienen certificado de calificación energética y no existe un plan para conseguirla. Pedimos al equipo de Gobierno que presente en 6 meses un plan plurianual para obtener la certificación del 100% de los edificios.

    - De los 4 edificios con calificación energética, sólo 1 tiene una calificación B. El Ayuntamiento y Portalea tiene una clasificación D

Portalek D kalifikazioa dute eta Iturburu Ikastolak C bat. Horrek esan gura du eraikin horietan oraindik gauzak hobetzeko aukera handia dagoela eta energia aurrezteko ere tarte handia geratzen dela. Horregatik, Irabazik inbertsioetako plan plurianual bat egitea proposatzen du eraikin horien kalifikazio energetikoa hobetzeko eta C edo hortik gorako maila lortzeko (A, B edo C).

y la Ikastola Iturburu una C. Eso significa que existe un importante margen de mejora y de ahorro energético en esos edificios. Por lo tanto Irabazi propone elaborar un plan plurianual de inversiones dirigido a mejorar la calificación energética de dichos edificios hasta alcanzar un nivel igual o superior al C (A, B o C).

- Udalak 2.212 etxebizitzek urtean kontsumitzen dutena kontsumitzen du; gauzak horrela, Irabazik auditoriak egitea eskatzen du egon daitezkeen aurrezte- eta efizientzia-aukerak detektatzeko.

- Ya que se constata que el consumo del Ayuntamiento equivale al consumo energético anual de 2.212 hogares, Irabazi solicita que se realicen auditorías para detectar las oportunidades de ahorro y eficiencia que pudieran existir.

2. Azterketa xehatua egitea udal-instalazioen (eraikinak, ibilgailuen parkea eta argiteria publikoaren sarea) benetako egoera zein den eta hobetzeko zenbateko potentziala duten jakiteko energia aurrezteari eta energia-efizientziari dagokienez.

2. Realizar un estudio pormenorizado que permita conocer la situación real de las instalaciones municipales (edificios, parque móvil y red de alumbrado público) y su potencial de mejora en materia de ahorro y eficiencia energética.

- Udalak azken 5 urte hauetan ez du egin inongo auditoria energetikorik. Horregatik, Gobernu-taldeak, 6 hileko epea batean, udal eraikin eta instalazio guztien auditoria egiteko plan plurianual bat aurkez dezan eskatzen dugu,

- el Ayuntamiento no ha hecho en los últimos 5 años ninguna auditoría energética: proponemos también que el equipo de Gobierno presente en 6 meses un plan plurianual de auditoría a todos los edificios e instalaciones municipales, empezando por los de mayor consumo.

kontsumo handiena dutenetatik hasita.

3. Udal-eremuan jarduteko plana garatzea; diagnostiko zehaztu bat abiapuntu hartuta, urte anitzetarako estrategia bat proposatuko duen plana, neurri zehatzekin eta egin beharreko inbertsioen finantzaketa-plan batekin batera, betiere Euskadiko Energia Estrategian ezarritako energia-efizientziaren arloko konpromisoak betez.

4. Energia aurrezteko eta energia-efizientziako inbertsioei lehentasuna ematea, epe labur eta ertainean energia-hornidurarен gastu publikoa nabarmen murrizteko potentzial oso handia dutelako, inbertsio horiek oso bizkor amortizatzen direnez.

5. Energia aurrezteko eta energia-efizientziako udal-jarduketak finantzatzeko funts bat abiaraz dezaten eskatzea Eusko Jaurlaritzari eta Foru Aldundiari.

6. Urtean behin kanpainak egitea herritarrak konturarazteko energia-baliabideak eskasak eta mugatuak direla. Haien artean, sensibilizazioaren programa bat hedatzea eskolako ikasleei zuzenduta, empresa espezializatuaren bidez (Ecoo edo antzekoa), adin goiztiarretatik gastu energetikoari buruzko haien erantzukizunaz konszienteak izateko.”

3. Desarrollar un plan de actuación para el ámbito municipal que, partiendo de un diagnóstico detallado, proponga una estrategia plurianual con medidas concretas que vayan acompañadas de un plan de financiación de las inversiones necesarias, que permita cumplir con los compromisos en materia de sostenibilidad energética establecidos en la Estrategia Energética de Euskadi.

4. Priorizar las inversiones en ahorro y eficiencia energética por su alto potencial para reducir sustancialmente el gasto público en suministro energético a corto y medio plazo, debido a que estas inversiones se amortizan con rapidez.

5. Solicitar al Gobierno Vasco y a la Diputación Foral la puesta en marcha de un fondo para la financiación de las actuaciones municipales en materia de ahorro y eficiencia energética.

6. Realizar campañas anuales para involucrar y concienciar a la ciudadanía de que los recursos energéticos son escasos y finitos. Entre ellos llevar a cabo un programa de sensibilización entre la población estudiantil, a través de alguna empresa dedicada a este objetivo (Ecoo o similar), para que sean conscientes desde edades tempranas de su responsabilidad respecto al gasto energético.”

Aguirre andreak hartu du hitza; esan du lehenik eta behin eskerrak eman behar dituela Udalaren aldetik jasotako erantzunagatik, eta nahiko zehatza izan dela egindako proposamenean, haren oinarrian Udalari egindako galdera batzuk zeudelako, martxoan egin zirenak apirilean erantzuteko, eta hala egin zela.

Interviene la señora Aguirre quien en primer lugar agradece la respuesta recibida por parte del Ayuntamiento, y por lo que ha podido ser bastante concreta en la propuesta que se hace porque deriva y tiene la base en unas preguntas que se efectuaron al Ayuntamiento en marzo para que las respondieran en abril, y que así fue.

Gaineratu du bere taldea ez dela batere originala honetan, Debegesaren bidez Energiaren Behatoki baten antzeko zerbait egin zelako aurrezteko eta eraginkorra izateko; eta dagoeneko kudeaketa energetikoaren plan bat dago martxan, udalerrian energia aurrezteko.

Añade que su grupo no es nada original en esto, que, a través de Debegesa, ya se hizo algo parecido a un Observatorio de la Energía para ahorrar y ser eficiente; y que ya está en marcha un plan de gestión energética para ahorro de energía en el municipio.

Jarraian eskatzen du egin dadila ahalegin bat energia aurrezteko eskualdeko Energiaren Behatokiaren bidez, CO2 gutxiago igortzeko eta hala kontsumoa jaisten joateko, azkenean energia garbiagoak, berriztagarriagoak eta ingurumenarekiko osasungarriagoak izan ditzagun.

A continuación solicita que se haga un esfuerzo a través del Observatorio comarcal de la Energía para el ahorro energético que derive en la poca emisión de CO2 y vaya decreciendo el consumo para llegar a un horizonte de energías más limpias, renovables y saludables para la naturaleza.

Jarraian Mendicute jaunak hartu du hitza; esan du ezinezkoa dela ezetz esatea aipatzen ari den kontsumo-murrizketari eta energia berriztagarrien aldeko apustuari.

Interviene a continuación el señor Mendicute quien afirma que es imposible oponerse a lo que se está diciendo de reducción del consumo y apostar por energías renovables.

2015. urtean, jarraitu du, aldaketa bat onartu zen trakzio mekanikoko ibilgailuen

En el año 2015, continúa, se aprobó una modificación en el impuesto de

zergan, zeinaren bidez bere taldearen proposamen bat onartu zen hobariak aplikatzen hasteko ibilgailu hibrido eta elektrikoei, eta, gainera, nahiz eta akordio formala ez izan, Ibañez andrearen ahozko proposamen bat egon zen eta harrezkero irizpidetzat hartzea erabaki zen eta ibilgailu hibrido edo elektrikoen aldeko apustua egitea ibilgailuen parkea berritzeko orduan; apustu hori beste udalerri batzuetan egiten ari da, esaterako, Donostian udaltzaingoaren motor berriak elektrikoak dira, Irunen udaltzaigoaren auto berriak.

vehículos de tracción mecánica por la que se incorporó una propuesta de su grupo para empezar a aplicar una serie de bonificaciones a los vehículos híbridos y eléctricos, y además aunque no fuera un acuerdo formal hubo una propuesta oral de la señora Ibañez y que desde entonces se decidió utilizar como criterio y el apostar por los vehículos híbridos o eléctricos a la hora de renovar el parque de vehículos; apuesta que en otros municipios ya se está haciendo, pues en Donosti motos nuevas de la policía municipal son eléctricas, en Irun los coches nuevos de la policía municipal.

Bestalde, hobekuntzak planteatzen dira udal eraikinen kalifikazio energetikoan; kontu hori auzokideen komunitateei eskatzen ari zaie diru-laguntzak jasotzeko, eta, hortaz, logikoa da udalak apustu hori egitea.

Por otro lado, prosigue, se plantean mejoras en la calificación energética de los edificios municipales, cuestión que se viene reclamando a las comunidades de vecinos para obtener subvenciones, por lo que es lo lógico que el ayuntamiento haga esta apuesta en su edificios.

Amaitu du esanez ingurumen-hobekuntza batek ohiko gastuaren murrizketa bat ekarriko lukeela, eta bere taldeak hori ere planteatu du; baina ikusita udal honetan mozioek izaten duten bilakaera, ez dakite zer jarraipen izango duen gaiak, eta ea benetan onartuko den hainbat urtetarako estrategiarik.

Finaliza afirmando que una mejora medioambiental lleva a una reducción progresiva del gasto corriente, cuestión que su grupo también ha planteado; pero que vistos los derroteros que se cogen en este ayuntamiento con las mociones, desconocen qué seguimiento va a tener el tema, y si realmente se va a llegar a aprobar una estrategia plurianual.

Jarraian, Lamarain andreak hartu du hitza; esan du onartu beharra daukala mozio honekin zalantza asko izan dituztela eta buelta asko eman diotela, ez bere edukian ados ez daudelako, zeren puntuz puntu eta oro har ados baitaude harekin.

Interviene a continuación la señora Lamarain quien afirma que tiene que reconocer que su grupo con esta moción ha tenido muchas dudas y le ha dado muchas vueltas, no porque no estén de acuerdo con su contenido, pues punto a punto y en general están de acuerdo con ella.

Gaineratu du mozioa Bilduren politikaren ildoan kokatzen dela eta bere taldeak adostasunak lortu dituela gai horretan aurrekontu-akordioen bidez, hala nola led-argiztapena, aurrezpen termikoa, biomasa-galdarak, eta energia sortu eta kontsumitzeko Goiener kooperatibarekin lan egiteko proposamena; azken proposamen hori ez da egin.

Añade que la moción va en la línea de la política de Bildu y que su grupo ha logrado acuerdos en este sentido a través de acuerdos presupuestarios, y así iluminación leds, ahorro térmico, calderas de biomasa y la propuesta, que no se ha hecho, de trabajar con la cooperativa Gohiener de generación y consumo de energía.

Zuzenketen bidez lortu ez duen bakarra, gobernu-taldeak nahi izan ez duelako Eibarko energiaren Plan Integrala egitea izan da.

Lo único que no ha conseguido mediante enmiendas, prosigue, porque el equipo de gobierno no lo ha querido ha sido la elaboración de Plan integral de energía en Eibar.

Jarraitu du esaten lortu duena aurrekontu-akordioen bidez lortu dela, eta horregatik zalantzak izan dituztela mozio honekin; uste baitute mozioa bide desberdin bat dela proposamen horiek lortzeko.

Continúa diciendo que lo logrado ha sido mediante acuerdos presupuestarios, y que por ello han tenido dudas con esta moción; ya que piensan que la moción es otra vía diferente para lograr estas propuestas.

Gaineratu du abstenitu egingo direla, ez mozioaren edukiarekin ados ez daudelako, eta horren erakusgarri da Bilduren jardunbidea bide horretatik doala; baizik eta uste dutelako gai hauek ez direla lortu behar mozioen bidez, zeren askotan

Añade que se van a abstener no porque no estén de acuerdo con el contenido de la moción, y prueba de ello es que el proceder de Bildu va por ese camino; sino porque piensan que estas cuestiones no hay que lograrlas

planteatutako gaiek aurrekontua behar baitute, eta zalantzan geratzen da zer geratuko den behin mozioa onartu ondoren.

mediante mociones, pues muchas veces las cuestiones planteadas precisan de un presupuesto, dejando en la duda qué ocurrirá una vez aceptada la moción.

Jarraian alkate jaunak hartu du hitza; hasi da esaten mozioan esaten den ia guztiak zentzu handia duela eta ez dela astakeria horri guztiari heltzen ahalegintzea; eta aurrera egiten joan behar dela planteamendu horrekin, eta bere taldeak ere babesten duela, zeren ondorio positiboa baitauka, nahiz eta hasieran inbertsioa eskatuko duen.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien comienza diciendo que casi todo lo que se dice en la moción tiene mucho sentido y no es ninguna barbaridad el intentar hincar el diente a todo esto para ir avanzando en un planteamiento con el que su grupo está de acuerdo, porque además, tiene un efecto económico positivo a pesar de que en un principio pueda requerir inversión.

Baina, gaineratu duenez, badirudi “behia jan nahi dugula eserialdi baten" eta, besteak beste, eskatzen dira 4 aurrekontu-konpromiso hartzea hainbat urtetarako, ezagutu barik zehazki zenbat urte diren eta zer zenbateko duten.

Pero, añade, parece que “nos queremos comer la vaca de una sentada” y entre otras cosas, se piden cuatro compromisos presupuestarios plurianuales sin conocer exactamente cuántos años son y qué cantidades.

Adierazi du bere taldeak mozioaren kontrako botoa emango duela, ezin dutelako mozioak eskatzen duen konpromisoa hartu, nahiz eta gauza batzuetan lekukoa hartu eta haien inguruan lan egiteko konpromisoa hartzen duten.

Dice más adelante, que su grupo va a votar en contra de la moción porque no son capaces de adquirir el compromiso que exige la moción, aunque cogen el testigo de algunas cosas que recoge, y se comprometen a trabajar sobre ellas.

Egia da, Bilduk esan duen bezala, aurrekontuetan, zuzenketen eta negoziazioen bidez akordioetara iritsi daitekeela.

Es verdad, prosigue, lo dicho por Bildu que con los presupuestos, a través de enmiendas y negociaciones se puede llegar a acuerdos.

Amaitu du esanez gai batzuek bere egin

Finaliza afirmando que aunque algunas

arren eta beste batzuk lantzen ari diren arren, ezin dutela mozio guztia konpromiso gisa hartu berehala egiteko; eta, gainera, kontuan hartu behar dela mozioak osoko bilkuraren akordioak eskatzen dituela, hala nola hainbat urtetarako konpromisoak.

cuestiones las asumen y otras se están haciendo, no pueden asumir toda la moción como compromiso para hacerla ya; y que además hay que tener en cuenta que la moción requiere de posteriores acuerdos de pleno, como son los diferentes compromisos plurianuales.

Atzera ere Aguirre andreak hartu du hitza eta esan du mozioan sei hilabeteak jasotzen direla, hurrengo urteko aurrekontuan proposamen horiek aurreikustea nahi dutelako.
Gaineratu du harrigarria dela 41 udal eraikinek kalifikazio energetikoko ziurtagiririk ez izatea, eta besteei eraikinen EITak eskatzea eta kalifikazio energetikoko ziurtagiririk ez izatea ez dela oso eredu ona Udalarentzat.

Interviene de nuevo la señora Aguirre para decir que la moción recoge los seis meses porque desean que en el presupuesto del año que viene se contemplen estas propuestas.
Añade que es sorprendente que 41 edificios municipales no tengan certificado de calificación energética, y que exigir a los demás las ITEs de los edificios y carecer de certificado de calificación energética es decir bastante poco del ayuntamiento.

Jarraitu du esaten kalifikazio hori duten lau eraikinetatik batek bakarrik duela B kalifikazioa, Udalak eta Portaleak D dutela, eta Iturburuko ikastolak C lortu duela.

Prosigue diciendo que de los cuatro edificios que tienen esa calificación sólo uno tiene la B que el ayuntamiento y Portalea tienen la D y la Ikastola de Iturburu ha conseguido la C.

Udala, jarraitu du, oso egoera energetiko prekarioan dago, eta, edo zezenari adarretatik heltzen zaio edo gaia lagatzen joango da beti; eta ezin da 2019. urtea pasatzen utzi, gai horrek bultzada ekonomikoa izan gabe.
Amaitu du esaten abenduan eratu zela Eibarko Energiaren Behatokia

El ayuntamiento, continúa, está en una situación energética muy precaria y, o se coge al toro por los cuernos ahora, o se va a ir dejando el tema; y no se debe de dejar pasar el 2019 sin que este tema tenga un respaldo económico.
Concluye afirmando que en diciembre se formó el Observatorio de la Energía

eraginkorrago izateko xedez, eta orain partidu sozialistak kontrako botoa ematen duela, noiz eta gaia dagoeneko martxan dagoenean.

en Eibar para ser más eficiente, y ahora el partido socialista vota en contra, cuando el tema está ya en marcha.

Alkate jaunak erantzun dio berak azaldu duela, hainbat urtetarako aurrekontu-konpromisoak eskatzen ari den mozio baten aurrean, aurrekontuaren arduraduna den aldetik, berak ez duela planteamendua bidezko jotzen.

Gaineratu du 2019ko aurrekontuen zirriborroan gai hauek etor daitezkeela, edo baita beste talde batzuek proposatu ere zuzenketen bidez, baina mozioan aurreikusitakoa beste mekanismo batzuen bidez joan behar dela eta beste foro batzuetan.

Afirma el señor Alcalde que él ha explicado que ante una moción que está pidiendo compromisos presupuestarios plurianuales, él como responsable de proponer el presupuesto, no considera adecuado el planteamiento.

Añade que en el borrador de presupuestos de 2019 pueden venir esto temas, o incluso proponerlos otros grupos a través de enmiendas, pero que lo planeado por la moción debe de ir a través de otros mecanismos y en otros foros.

Aurreko mozioa botaziora eraman eta ez da onartu honako emaitza honekin:

Sometido a votación la precedente moción, no se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (6): Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV). Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos afirmativos (6): Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV). Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ezezko botoak (10): Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga

Votos negativos (10): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila,

eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstentzioak (5): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU),

Abstenciones (5): Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU).

7. ATALA Irabazi taldeak aurkeztu duen mozioa Aldatzen parking bat eraikitzeko asmoa birplanteatzeari buruz.

PUNTO 7º Moción presentada por el grupo Irabazi solicitando un replanteamiento de la idea de construir un parking en Aldatze.

Idazkariak dio mozio bat dagoela Irabazik maiatzaren 18an aurkeztua, eta EH Bilduren mozio alternatibo bat, maiatzaren 28koa.

Indica la Secretaria que hay una moción presentada por Irabazi de 18 de mayo y una moción alternativa de EH Bildu del 28 de mayo.

Irabaziren mozioa irakurri du:

Da lectura al texto de la moción de Irabazi:

"JUSTIFIKAZIOA
Irabazik, Hirigintza Batzordearen azken bilkuran, jakin zuen Udalak 58 plazako parking bat eraikitzeko asmoa zuela, aurretik Batzordean inolako eztabaidarik izan gabe, ezta aurretik ideia horren inguruko aipamen bat ere egin gabe. Hori da Udalaren politika: egitasmo berri bat erabakitzea, oposizioaren adostasuna bilatu barik, edo, gutxienez, gogoeta serio bat izan barik halako egitasmoaren premiaren inguruan.

"JUSTIFICACIÓN
Irabazi tuvo noticia, en la última Comisión de Urbanismo, de que el Ayuntamiento proyectaba construir un parking para 58 plazas, información a la que no había precedido ningún debate en la Comisión, ni siquiera una simple mención anterior de esta idea. Es la política de este Ayuntamiento: decidir un nuevo proyecto sin buscar el consenso previo de la oposición o, por lo menos, sin perstarse a una seria reflexión sobre su conveniencia o no.

Gure talde ekologistak desadostasuna adierazi nahi du proposamen honekin, arrazoi hauek direla-eta:

- Gure balioak ingurumenaren defentsan oinarritzen dira, kasu honetan, naturgune berde bat da, triangelu formakoa, BOE etxebizitzez inguratua, non jende asko bizi den, eta, parking-aren asmo horrek hor ez luke bizi irauterik izango.

- Gainera, parking-a txandakakoa izanik, bi ordurako zerbitzua bakarrik ematen du eta hori denbora gutxi da herrian geratzeko eta presa barik bertako dendez disfrutatzeko; auzokideei, halaber, molestia eragingo lieke, izan ere, bertan baitute beren garaje-plaza.

- Bestalde, oraindik ez dago aurrekontuan zenbat izango den eraikuntzaren diru-kopurua, eta badirudi Udalak errezelo handia duela albistea argitaratzeko, hura egiteko diru-funtsak bermatuta eduki barik.

- Are gehiago: Eibarren badira erabiltzen ez diren industria, pabiloi eta lonja ugari —zeinek utzikeria eta abandonu itxura ematen duten ez bakarrik kanpo aldean, baita erdigunean ere—, eta haietako batzuetan egin liteke parking-a.

Pues bien, nuestro grupo ecologista quiere mostrar su desacuerdo con esta propuesta, por las siguientes razones:

- Fundamentalmente porque nuestros valores se centran en la defensa del medio ambiente, en este caso de un espacio natural verde, en forma de triángulo, que se encuentra rodeado por dos de sus lados de viviendas de VPO que acogen una población muy numerosa y que, según la idea de parking, no podría subsistir.

- Además porque, siendo el parking rotativo, ofrece solamente un uso de dos horas, (destinadas sobre todo a los visitantes) tiempo escaso para detenerse y disfrutar sin prisas del comercio local, con la contrapartida de una continua molestia a las vecinas y vecinos que, en general, ya poseen, en esa misma ubicación, su plaza de garaje.

- Por otra parte, todavía no se ha presupuestado lo que conllevará la construcción y da la impresión de que el Ayuntamiento tiene mucha reserva para aventurarse a publicar la noticia sin asegurar los fondos con los que contaría para ejecutarla.

- Es más, en Eibar hay muchas industrias, pabellones y lonjas cerradas y sin aprovechamiento, (ofreciendo una imagen de descuido y abandono no solo en áreas periféricas, sino también en lugares céntricos de la ciudad, afeando su conjunto) y que alguna de ellas

podría albergar el necesario parking para el municipio.

- Batez ere, Ekonomia Zirkular batean oinarritua, Irabazik nahi duena da dauden eraikin eta etxebizitza guztiak baliatzea, udalei gastu gehiago eragin barik, eta auzotar askori ondasun preziatu bat kendu barik: bistarako atsegina eta osasunentzako osasungarria den ingurune batean bizitzea.

- Sobre todo, en base a una Economía Circular, lo que Irabazi pretende es el aprovechamiento de los edificios y construcciones existentes, sin añadir más gasto añadido a las arcas municipales, privando a un vecindario numeroso de un bien tan preciado e insustituible: el de vivir en un entorno agradable para la vista y saludable para la salud.

- Eta, azkenik —gure kritikaren ondoren, alegia, herriko berdeguneetako bat kentzearena—, gure harridura adieraztea atzoko albisteko titular berriaren aurrean, Jon Iraolak, Hirigintza saileko presidenteak esaten zuena, “Aldatzeko parking-proiektuak berdegune bat izango du estalkian”. Alegia, naturgune bat —sustraitutako hamar arbola eta izei bat, loratégia inguratzen duten landarez gain— estalki mota batez ordeztea.

- Y por último, añadir, - después de nuestra crítica al proyecto de suprimir de suprimir uno de los dos espacios verdes del municipio- nuestra sorpresa ante el nuevo titular en la prensa de ayer “El proyecto del parking de Aldatze acogerá una zona verde en cubierta”, como señalaba el presidente del área de Urbanismo, Jon Iraola. Cambio de un espacio natural con diez árboles asentados y un abeto, -además de las plantas que rodean el jardín-, por algún tipo de cubierta.

Horregatik guztiagatik, Irabazik hauxe proposatzen dio Gobernu Taldeari:

Por todo ello Irabazi propone al Equipo de Gobierno

MOZIOA

MOCIÓN

1.- Ez egitea 58 ibilgailuentzako parking-proiektua, harik eta Batzordean eztabaidatu eta kokaleku hori egokia den ala ez adostu arte.

1.- No ejecutar el Proyecto de parking para 58 vehículos hasta que se pueda debatir en la Comisión y llegar a un consenso de su adecuación o no en esa ubicación.

2.- Herrian erabilerarik gabe eta itxita dauden eraikuntzen azterketa bat egitea.

2.- Realizar un estudio pormenorizado de las diferentes construcciones cerradas y sin uso en el municipio.

3.- Proiektuaren zenbatekoa zehaztea, erabaki ahal izateko ea konponbide hori egokiena den efizientzia ekonomikoaren ikuspegitik.

3.- Determinar la posible cuantía del proyecto para sopesar, si esta solución es la más adecuada en términos de eficiencia económica.

4.- Eraikuntza berriaren inpaktua aztertzea, ingurumenaren, estetikaren eta bolumetriaren ikuspegitik.

4.- Valorar el impacto ambiental, estético y volumétrico de esa nueva construcción.

5.- Ekonomia Zirkularra, dagoena berrerabiltzea bultzatzen duena, eraikitakoa baliatzeko testuinguru honetan ere aplikatzea."

5.- Velar porque la Economía Circular que se basa en la reutilización de lo existentes, se aplique también en este contexto de aprovechamiento de lo ya construido."

EH Bilduren mozio alternatiboa irakurri du:

Seguidamente lee la moción alternativa de EH Bildu:

"Irabazi taldeak aldatzeko parkinaren proiektua gelditzeko aurkeztutako mozioari mozio alternatiboa, eh bildu taldeak aurkeztu duena.

"Moción alternativa presentada por EH Bildu a la presentada por el grupo Irabazi para paralizar el proyecto del parking de aldatze.

1.- Eibarko Udalbatzak Udal Gobernuari eskatzen dio aparkalekuen inguruko eztabaida abiatzea trafiko batzordean eta hiru hilabeteren buruan eramatea Aurrera. Horretarako, Mugikortasun Plana Hartzea aintzat.

1.- El Pleno Municipal de Eibar le pide al Gobierno municipal que ponga en marcha el debate sobre los aparcamientos en la comisión de Tráfico y que lo lleve adelante en un plazo de tres meses. Para todo ello, tendrá en cuenta el Plan de Movilidad.

2.- Azterketa hau egin bitartean beste proiekturik Aurrera ez eramatea eskatzen

2.- El Pleno Municipal de Eibar le pide al Gobierno municipal que no lleve

dio Eibarko Udalbatzak Udal Gobernuari."

adelante ningún otro proyecto hasta que se haga dicho análisis."

Lehendabizi Aguirre andreak hartu du hitza esanez lehen puntuan "ez exekutatu" dioenean, argitu nahi duela hitz horrekin esan nahi duela egin, gauzatu, agindu; alegia, ez proiektua betetzea bere horretan, baizik eta proiektuaren aurretikoa.

Interviene en primer lugar la señora Aguirre quien afirma que en el primer punto cuando dice "no ejecutar" quiere aclarar que entiende el término por efectuar, realizar, encargar; es decir, no la ejecución del proyecto como tal; sino que antes del proyecto.

Jarraian Lamarain andreak hartu du hitza; esan du udal gobernuaren hanka-sartze bat dela gai honekin egin zutena, ematen baitu "txintxarria erosi zutela ardia izan baino lehen" eta zer eta gainera berdegune batekin, hain gutxi daudenean.

Interviene a continuación la señora Lamarain quien afirma que creen que es una metedura de pata del gobierno municipal lo que hizo con este tema porque da la impresión que "vendieron la piel del oso antes de cazarlo" y encima con un berdegune, con la escasez que hay de los mismos.

Jarraitu du esaten udal sareetan esan zela, halaber, Ardantzan aparkaleku bat egongo zela, artean proiektua egin barik zegoela, ezta aurrekontua eginda ere.

Continúa diciendo que en las redes municipales se dijo también que en Ardanza habría un aparcamiento, cuando todavía estaba sin hacer el proyecto, ni mucho menos el presupuesto.

Gero berba egiten da partaidetzaz eta gardentasunaz, oso hitz politak biak ere, baina baldin eta praktikara eramaten badira, zeren ez baita auzokoen iritzia errespetatu.

Luego, prosigue, se habla sobre participación y transparencia, que son todas palabras muy bonitas, pero si se llevan a la práctica, pues no se ha respetado la opinión de los vecinos.

Hilerriko gaiarekin, alkate jaunak esan du hamasei urte barru agian Urkiko auzotarrei galdetuko zaiela; bada, hemen ere

Con el tema del cementerio, añade, el señor Alcalde ha dicho que igual dentro de dieciséis años se pregunta a los

interesgarria litzateke auzotarrei galdetzea.

vecinos y vecinas de Urki, y que aquí también sería interesante preguntar a los vecinos.

Lamarain andreak jarraitu du esaten mozio alternatibo bat aurkeztu dutela Mugikortasun Plan bat dagoelako esku-hartze asko proposatzen dituena, eta bere taldeak nahi duena dela batzordean gaiaz gogoeta egitea, bereziki aparkalekuen inguruan, baina oro har Mugikortasun Planaren inguruan; uste duelako ezinbestekoa dela batzordeek ere balio izatea hiriaren ereduaz hitz egiteko, eta horretarako daudela Mugikortasun Plana eta Plan Estrategikoa.

Dice más adelante que han presentado una moción alternativa porque hay un Plan de Movilidad que propone muchas actuaciones, y que lo que su grupo desea es que se reflexione sobre el tema en la comisión, en especial sobre los aparcamientos, pero en general sobre el Plan de Movilidad, pues consideran que es imprescindible que las comisiones también sirvan para hablar del modelo de ciudad, y que al efecto está el Plan de Movilidad, y el Plan Estratégico.

Gaineratu du epe bat jarri dutela, ez gertatzeko garatu gabe geratzen diren beste mozio batzuekin bezala.

Añade que han puesto un plazo para que no ocurra como con otras mociones, que se quedan sin desarrollar.

Amaitu du esaten, edozer dela ere, gauzatu aurretik horretaz hitz egin behar dela, eta akordio bat lortzen bada, gero etorriko dela aurrekontuen inguruko negoziazioa, eta azpimarratu nahi du oso garrantzitsua dela herritarren iritzia izatea.

Finaliza afirmando que para cualquier cosa, antes de llevarla adelante hay que hablarla, y si se logra un acuerdo sobre ella, vendrá luego la negociación sobre los presupuestos, y que desea recalcar que es muy importante contar con la opinión de los ciudadanos.

Jarraian Mendicute jaunak hartu du hitza; hasi da esaten bere taldeak nahiko lukeela aparkalekuen egoera integralari buruz berba egitea.

Interviene a continuación el señor Mendicute quien comienza diciendo que su grupo desearía que se hablase sobre la situación integral de los aparcamientos.

Mugikortasun Plana aipatu da, jarraitu du,

Se ha mencionado el Plan de Movilidad,

eta Plan horren haritik honako galdera hau datorkie burura: plan hau zertarako? eta, norentzat?

Jarraitu du esaten bere ustez ordua dela proposamen guztiak aztertzeko: baina guztion erantzukizuna ere bada muga batzuk ezartzea, eta hori ez da egin.

Orobat dio Mugikortasun Plana eta Plan Estrategikoa onartu gabe daudela eta jarraitzen dutela aldarrikatzen planak Osoko Bilkuran onartzea, beste plan estrategiko batzuk bezala.

Berretsi du bere taldearentzat garrantzitsuena ez dela jarrerak finkatzea oraindik ideia bat baino ez den 58 aparkalekuen proposamenaren inguruan, baizik eta horren inguruko gogoeta bat egitea; eta gogoratzen du Udalaren webgunean udal bozeramaleak esan zuela aparkalekua egingo zela, jakin barik zenbat kostatuko zen, argazki bat jarri zela testuarekin bat ez zetorrena, eta gainera obra egingo zela OTA jartzeko kanpotik zetorren jendearentzat.

Mendikute jaunak dio euren ustez ausardia falta dela, Mugikortasun Planak berak aitortzen duelako eman beharreko lehen urratsak herritarren gustukoak ez izatea, nahiz eta denborarekin jendeak ontzat eman.

Berretsi du gogoeta bat egin behar dela, proiektuak auzotarrekin adostu behar direla, eta ezin dela arazo bat konpondu

continúa, y de la mano de este Plan les viene a la cabeza la pregunta que este plan para qué? y para quién?.

Continúa diciendo que cree que es hora de analizar todas las propuestas; pero que también es responsabilidad de todos el fijar unos límites, cosa que no se ha hecho.

Dice también que el Plan de Movilidad y el Plan Estratégico están sin aprobar y que siguen reivindicando que sean aprobados por el pleno, al igual que otros planes estratégicos.

Reitera que para su grupo lo importante no es fijar posiciones sobre la propuesta de estos 58 aparcamientos que todavía es tan solo una idea; sino hacer una reflexión sobre ello; y recuerda que en el web del ayuntamiento el portavoz municipal dijo que se haría este aparcamiento, sin saber lo que costaría, que se colocó una foto que discrepaba del texto, y que se dijo además que haría la obra sobre todo para implantar la OTA para la gente que viniera de fuera.

Dice más adelante que piensan que hay falta de valentía porque el mismo Plan de Movilidad reconoce que los primero pasos a dar pueden ser impopulares, a pesar de que con el tiempo la gente las dé por buenas las medidas.

Reitera que hay que abrir la reflexión, que los proyectos tienen que ser de acuerdo con los vecinos, y que no se

beste bat sortuz.

puede arreglar un problema generando otro.

Aipatu da dagoeneko zer berdegune gutxi dagoen, eta bat egongo eta kendu egiten dela, nahiz eta bizilagunak kontra egon.

Ya se ha comentado, prosigue, la escasez de zonas verdes y para un pequeño parque del que se dispone, se elimina, con la oposición de los vecinos, según tiene entendido.

Amaitu du esanez egiten dena adostua izan beharko dela eta aparkalekuen inguruko gogoeta integral baten parte izan, eta onartezina dela Udalarenak diren garajeak egotea eta hutsik egotea.

Finaliza afirmando que lo que se haga tendrá que ser consensuado y formar parte de una reflexión, integral sobre el problema de los aparcamientos, sin que sea admisible que haya garajes de propiedad municipal, y que estén vacíos.

Alkate jaunak hartu du hitza; hasi da esaten aitortu dezakeela informazioa ematean izandako akatsa, eta denek dakitela ezin dela ezer egin ez badago aurrekontu-partidarik.

Interviene el señor Alcalde quien comienza diciendo que puede asumir el error en la transmisión de la información y que todos saben que no se puede hacer nada si no se dispone de dotación presupuestaria.

Botatzen dena da ideia bat lan egiteko: ideia hori lantzen eta egokitzen joan beharko da, eta azkenik erabaki beharko da ea egokia den hura gauzatzea.

Lo que se lanza, prosigue, es una idea sobre la que hay que trabajar, y habrá que ir adaptándola, y en última instancia decidir sobre la idoneidad en cuanto a su ejecución.

Aurrerago dio Mugikortasun Planak erdigunean dagoen arazo bati buruz hitz egiten duela, eta OTA gune bat sortzeko planteamendu bati buruz, nagusiki aparkaleku iraunkorra saihesteko.

Afirma más adelante que el Plan de Movilidad habla de un problema de aparcamiento en la zona centro y que de un planteamiento inicial de crear una zona OTA, básicamente para evitar el aparcamiento estable.

Egia da, halaber, bizilagunak ez direla izaten aldaketen aldekoak, eta, hala,

Es verdad también, prosigue, que el entorno suele ser muy reacio a los

Estaziño kaleko saihesbidearen irteerak epaitegian amaitu zuen, eta ikusi egin beharko da zein diren inguru horretako beharrak, zeren bizilagun gehienek garaje-plaza bat dute babes ofizialeko etxebizitzari lotua, eta, beraz, desberdinak dira bizilagunen premiak eta han bizi ez direnenak, edo kanpotik gestioak egitera etortzen direnen premiak.

cambios, y así la salida de la variante en la calle Estación acabo en el juzgado, y habrá que ver las necesidades del entorno pues la verdad es que la mayoría de los vecinos disponen de la plaza de garaje vinculada a la vivienda VPO y por tanto, son diferentes las necesidades de los vecinos a las de otros eibarreses que no viven allí, o incluso a las de los que vienen de fuera a hacer gestiones.

Jarraitu du esaten Udalak kontuan izango dituela auzokideen iritziak; baina parte-hartzea eskatzen da eta, hemen, mahai gainean jarri zen Ipuruako aterpetxea auzotarren iritzia jaso barik.

Prosigue que el ayuntamiento tendrá en cuenta la opinión de los vecinos, pero que la verdad es que se reclama participación, y aquí se puso sobre la mesa un albergue en Ipurua, sin recabar la opinión de los vecinos.

Aurrerago dio Irabaziren moziotik ezin dutela onartu esatea ezin dutela ezer egin, zeren aurreproiektu bat egin nahi baitute, non jasoko den zer joango den leku horretan, zer espazio sortuko diren, zenbat kostatuko den eta horretaz hitz egin; eta, azkenean, ikusten bada auzotarrak kontra daudela, edo udal gehiengoak ez duela proiektua egin nahi, aurrekontu-partidaren tresna dago, diru-partidarik ez badago ez baita proiektua gauzatuko.

Dice más adelante que lo que no pueden aceptar de la moción de Irabazi es que se les diga que no pueden hacer nada, pues lo que desean es elaborara un anteproyecto donde se contemple el resultado final de lo que va a ir allí, y qué espacios se van a generar, saber lo que va a costar y discutir sobre ello, y si al final resulta que por la oposición de los vecinos, o por mayoría municipal no se desea hacer el proyecto, está la herramienta de la dotación presupuestaria, pues si no se le dota no se hará el proyecto.

Ondo irizten dio Trafiko Batzordean gai horiek eztabaidatzeari, Bilduren mozioan esaten den bezala, baina uste du harekin batera lan arkitektoniko eta urbanistiko bat

Está de acuerdo, prosigue, en que en la Comisión de Trafico se hable de estos temas, como dice la moción de Bildu, pero entiende que paralelamente se

jar daitekeela mahai gainean.

puede poner encima de la mesa un trabajo arquitectónico, y urbanístico.

Amaitu du esaten bere taldeak Bilduren mozioaren alde egingo duela, uste duelako ideia ona dela abiapuntu gisa, eta iritsiera-puntua Udalak erabakiko duela.

Finaliza afirmando que su grupo apoyará la moción de Bildu porque considera que es una buena idea como punto de partida, y que el punto de llegada será el que el ayuntamiento decida.

Aguirre andreak hartu du hitza berriz ere; adierazi du lekuz kanpo dagoela Ipuruako aterpetxearen aipamena; izan ere, bere taldeak ezin zuen pausorik eman jakin barik gobernu taldeak zer erabaki zezakeen aurkeztutako zuzenketaren gainean, eta ez zuen ezagutzen zer iritzi izan zezakeen jendeak.

Interviene de nuevo la señora Aguirre quien afirma que está fuera de lugar la mención al albergue de Ipurua pues precisamente su grupo no podía dar ningún paso sin saber lo que el equipo de gobierno podría decidir sobre la enmienda presentada, y no conocía para nada la acogida o no que se podría tener.

Aparkalekuari dagokionez, jarraitu du, harrigarria egin zaio ez egotea ezer aldez aurretik gaia planteatzen laguntzeko.

En cuanto al aparcamiento, continua, le ha sorprendido mucho que no hubiera previamente nada que les hubiera ayudado a plantear el tema.

Gaineratu du prozesua erabat zentzugabea izan dela, dena izan delako prentsara eta sare sozialetara ateratzea, eta berak jakin duenez, auzokoak ez daude ideiarekin ados.

Añade que el proceso ha sido totalmente descabellado, pues todo ha sido salir a la prensa y a las redes sociales y por lo que ha sabido, los vecinos no comparten para nada la idea.

Amaitu du esaten hainbeste leku egonda lonja abandonatuekin edo utzita dauden pabiloiekin, hala nola Matsaria aldea edo "El Casco", jakin gabe zertarako erabili edo nola eman buelta, ez du arrazoirik ikusten auzo honi berdegune hori kentzeko.

Finaliza afirmando que existiendo tantos lugares con lonjas abandonadas y pabellones en ruina, como es la zona de Matsaria o “el Casco” sin saber en qué emplearlos o como darle la vuelta, no ve razón para privar a este vecindario de un espacio verde que no va a

generarles más que molestias.

Lamarain andreak dio alkate jaunak bigarren puntua azpimarratu duela, baina bere taldearentzat garrantzitsuena lehen puntua dela, alegia, gogoeta bat egiteko beharra kontuan hartuta Mugikortasun Plana, zeinak soluzio batzuk proposatzen dituen; eta ez geratzea ea Ardantzako aparkalekua egiten den ala ez.

Indica la señora Lamarain que el señor Alcalde ha hecho hincapié en el segundo punto pero que para su grupo lo importante es el primer punto, la necesidad de efectuar una reflexión, teniendo en cuenta el Plan de Movilidad que propone un serie de soluciones; y no quedarse en si se efectúa o no el aparcamiento de Ardanza.

Mendicute jaunak hartu du hitza esateko desegokia eta populista iruditu zaiola Ipuruako aterpetxeari buruzko komentarioa.

Gaineratu du bilkura honetan onartu zena espazioaren balorazioa izan zela, eta balorazio horren barruan tarte bat egon daitekeela kontsultarako eta partaidetzarako, eta ondo egongo litzatekeela bilkura honen eskaerari kontu egitea, etxerik gabeko jendeak aterpetxe bat izan dezan Eibarren.

Amaitu du esaten beharrezkoa dela gogoeta bat egitea aparkalekuen arazoari erantzun integral bat emateko.

Interviene el señor Mendicute para afirmar que sinceramente le ha parecido desafortunado y populista el comentario sobre el albergue de Ipurua.

Añade que en este pleno lo que se aprobó fue la valoración del espacio, y que dentro de esa valoración puede haber un espacio para la consulta y la participación, y que estaría bien que se atendiera la demanda de este pleno de que Eibar tenga un albergue para las personas transeúntes.

Finaliza insistiendo en la necesidad de una reflexión para una respuesta integral al problema de los aparcamientos.

Alkate jaunak ez du onartzen bera populistatzat jotzea, batzuetan besteak direla dirudienean.

Afirma el señor Alcalde que no acepta que se le acuse de populista, cuando a veces lo parece que lo hacen otros.

Gaineratu du berak bakarrik esan duela planteatuko zaiela Ardantzako auzotarrei erabaki dezaten ea aparkalekurik egongo den ala ez, baina beste gune batzuetako auzotarrekin ere adostu beharko dela, eta dendariekin; eta Ipuruako aterpetxea egiteko mozioa aurkeztu zenean, auzotarrei galdetzea sar zitekeela, berak bakarrik esan duela ez zela sartu mozioan auzotarrei galdetzea.

Añade que él sólo ha dicho que se planteará a los vecinos de Ardanza para que decidan si va a haber o no aparcamientos, pero que también habrá que consensuar con los vecinos de otras zonas y con los comerciantes, y que cuando se presentó la moción que recogía la realización de un albergue en Ipurua, se podría haber incorporado el consenso con el vecindario, que sólo ha dicho que no se incorporó a la moción la variable del consenso con los vecinos.

Aguirre andreak eskatu du hitza, eta esan du berak aurreratu zuela aterpea lortuz gero, bera prest zegoela auzotarrak deitu eta proposamena azaltzeko.

La señora Aguirre pide la palabra para decir que ella ya anticipó que si se conseguía el albergue, ella misma se prestaba a convocar a los vecinos y explicarles la propuesta.

EH Bildu taldeak aurkeztu duen mozio alternatiboa botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Finalmente, sometida a votación la moción alternativa presentada por el grupo Bildu, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak (15): Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU).

Votos afirmativos (15): Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga, Penedo Eubieta (EH BILDU).

Ezezko botoak (1): Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstentzioak (5): Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos negativos (1): ninguno. Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones (5): Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

8. ATALA Eibarko EAJ-PNV taldeak aurkeztu duen mozioa Eibarko kaleetatik amiantoa kentzeari buruz.

PUNTO 8º Moción presentada por el grupo Eibarko EAJ-PNV relativa a la eliminación del amianto de las calles de Eibar.

Mozio hau irakurri da:

Se da lectura a la siguiente Moción:

“ZIOA

Eibarko Udal Batzarrak 2017ko martxoan onetsitako akordio proposamen baten ondorioz, Udal Gobernuak txosten bat egin eta aurkeztu behar zuen Ingurugiro Batzorde Aholkularian, sei hileko epean, Eibarko hirian amiantoak eragin ditzakeen kalteak ekiditzeko neurriak jasoko zituena. Txosten horrek fibrozementoaren hondakinen kudeaketaren egoera jasoko zuen, eta baita inbentario bat ere, amiantoa duten edo izan zezaketen eraikin publiko zein pribatu guztiena. Helburua zen europar helburuarekin bat egin eta Udalak zegozkion neurri guztiak hartzea, bere kaleetatik amiantoa desagerrarazte aldera. Hamalau hilabete pasa dira, eta hainbat

“MOTIVO

El Pleno Municipal del mes de marzo de 2017 aprobó una propuesta de acuerdo por la que el Goberno Municipal tenía que realizar un informe en el que se reflejaran las medidas a adoptar para evitar los daños que puede causar el amianto en la ciudad de Eibar y presentarlo en la Comisión Asesora de Medio Ambiente en un plazo de seis meses. Dicho informe tenía que plasmar la situación de la gestión de los residuos de fibrocemento, y dispondría también de un inventario de todos los edificios públicos y privados que contengan o puedan contener amianto. El objetivo era unirse al objetivo europeo y que el

aldiz eskatu arren, ez da txosten horren berririk egon. Hori dela eta, Eibarko EAJ-PNV udal taldeak ondorengo akordio proposamena egiten du, Osoko Bilkurak eztabaidatu eta bozkatu dezan.

Ayuntamiento adoptase todas las medidas que le correspondan con el fin de hacer desaparecer el amianto de sus calles. Han transcurrido catorce meses desde la adopción de dicho acuerdo y, a pesar de haberlo solicitado en reiteradas ocasiones, no ha habido noticias del citado informe. Por todo ello, el grupo municipal Eibarko EAJ-PNV efectúa la siguiente propuesta de acuerdo para que el Pleno Municipal debata y vote la misma:

AKORDIO PROPOSAMENA

PROPUESTA DE ACUERDO:

Eibarko Udalbatzak Udal Gobernuari eskatzen dio Ingurugiro Batzorde Aholkularian berehala aurkez dezala txostena, Eibarko hirian amiantoak eragin ditzakeen kalteak ekiditzeko neurriak jasoko dituena."

La Corporación municipal solicita al Gobierno Municipal que presente inmediatamente el informe en el que se recogan las medidas para evitar los daños que pueda causar el amianto en la ciudad de Eibar en la Comisión Asesora de Medio Ambiente."

Mendicute jaunak hasi du hitz egiteko txanda, eta esan du 2013ko martxoan Europako Parlamentuak ebazpen bat onartu zuela, Europako Batasunetik amiantoa 2028rako desagerraraztea eskatzen zuena.

Inicia el turno de intervenciones el Sr. Mendicute y dice que en marzo del año 2013 el Parlamento Europeo aprobó una resolución en la que se pedía hacer desaparecer el amianto en la Unión Europa para el 2028.

2017ko martxoan, Udal honek —aho batez uste du— onartu zuen bere Taldeak aurkeztutako mozio bat, planteatzen zuena

Que en marzo de 2017 este Ayuntamiento, cree recordar que por unanimidad, aprobó una moción que

txosten bat egitea neurriak jasoz amiantoak Eibarren eragindako kalteak saihesteko. Txosten hori —zeinak jasotzen zuen amiantoa izan zezaketen eraikin publiko nahiz pribatu guztien inbentarioa— sei hilabeteko epean aurkeztu behar zen Ingurumenaren Aholku Batzordean; hamalau hilabete igaro dira eta oraindik ez da gai horretan aurrerapenik egin.

presentó su Grupo y por la que se planteaba la elaboración de un informe con las medidas a adoptar para evitar los daños que pudiese causar el amianto en la ciudad de Eibar. Que la elaboración de dicho informe, que incluía el inventario de todos los edificios públicos y privados que contuviesen o pudiesen contener amianto, tenía que haberse presentado en un plazo de seis meses ante la Comisión Asesora de Medio Ambiente; y que la realidad es que han pasado catorce meses y no se han producido avances en este asunto.

Axular gogoan, “zenbat kalte egiten duen luzamendutan ibiltzeak, egitekoen geroko uzteak.”

Trayendo a colación a Axular, “cuánto perjuicio causa el andar retrasando las cuestiones, el dejar para luego los quehaceres.”

2017ko martxoan, jarraitu du, mozio hori jorratu zenean, gogoratu zen 60 eta 80ko hamarkadetan 245 eraikin baino gehiago jaso zirela Eibarren, tailerrez gain, eta badakitela eraikin horietako gehienek amiantoa dutela. Mozioa aurkezterakoan egiten zuten galdera, eta gaurko egunean ere egiten dutena da ea zenbat amianto dagoen Eibarren. Adierazi du datua ez dela ezagutzen, eta seguru asko inbentarioa egiten denean ere ez dela zehatz-mehatz ezagutuko, baina estatuko beste udal askotan egiten ari den bezala, inbentario bat izatea gutxienez neurri bat dela

En marzo de 2017, prosigue, cuando se trató dicha moción, se recordaba que entre las décadas de los años 60 y 80 se edificaron más de 245 edificios en Eibar, aparte de talleres, y se sabe que la mayoría de dichos edificios tienen amianto. La pregunta que se hacían en el momento de presentar la moción, y que se siguen haciendose a día de hoy, es cuánto amianto hay en Eibar. Indica que ese dato no se conoce, y que posiblemente cuando se realice el inventario no se conocerá en exactitud, pero que tal y como se está realizando

Europako helburua lortzeko; izan ere, 10 urte baino ez dira falta, eta denbora aurrera doa. Mendicute jaunak dio badakitela amiantoa ez dela egun batetik bestera ezabatuko, baina horrexegatik uste dute neurriak hartzen hasi beharra dagoela.

en muchos municipios del resto del estado, un inventario supone por lo menos una medida para conseguir el objetivo europeo, ya que a día de hoy sólo faltan 10 años, pues el tiempo va hacia adelante. Afirma que saben que la eliminación del amianto no se conseguirá de un día para otro, pero que por eso mismo creen que hay comenzar a tomar medidas para ello.

Adierazi du bere taldeak proposamen bat egin zuela, eraikinen fatxadak zaharberritzeko laguntzen barruan amiantoa kentzekoak ere sar zitezen.

Recuerda que su grupo realizó una propuesta planteando que dentro de las ayudas a rehabilitación de fachadas de edificios, se incluyesen los desamiantados.

Berretsi du bere taldeak Europako helburua betetzeko konpromisoa daukala; iaz esan zutela eta orain ere esaten dutela; eta hori lortzeko detektatu egin behar da zeintzuk diren amiantoa duten eraikinak, gero ezabatu eraikin publikoetatik, eta baita lagundu ere eraikin pribatuetatik ezabatzeko.

Insiste en que su grupo tiene compromiso de cumplir con el objetivo europeo, que lo dijeron el año pasado y lo dicen ahora; y que para conseguirlo hay que detectar los edificios que tienen amianto, después eliminarlo de los edificios públicos y también prestar ayuda para que se elimine de los edificios privados.

Jarraitu du esaten harrigarria egiten zaiola bere taldearen mozioari erdibideko mozioa aurkeztu izana, saiatu direlako 2017an hartutako akordioan ahalik eta gehien oinarritzen tirabirarik ez izateko; eta akordioak hauxe jasotzen zuen:

Continúa diciendo que les parece sorprendente que se haya presentado una moción alternativa a la de su grupo, ya que han intentado basarse lo máximo posible en el acuerdo ya tomado de 2017 para evitar fricciones; y que aquel acuerdo recogía lo siguiente:

Eibarko Udalbatzak Udal Gobernuari eskatzen dio txosten bat egin dezala, Eibarko hirian amiantoak eragin ditzakeen kalteak ekiditzeko neurriak jasoko dituena. Txosten horrek fibrozementoaren hondakinen kudeaketaren egoera jasoko du, eta baita inbentario bat ere, amiantoa duten edo izan dezaketen eraikin publiko zein pribatu guztiena. Helburua da europar helburuarekin bat egin eta Udalak dagozkion neurri guztiak hartzea, bere kaleetatik amiantoa desagerrarazte aldera. Eibarko Udalbatzak Udal Gobernuari eskatzen dio txosten hori sei hileko epean egin eta Ingurugiro Batzorde Aholkularian aurkeztu dezala."

El Pleno solicita al gobierno municipal que haga un informe en el que se plasmen las medidas a adoptar para evitar los daños que pueda causar el amianto en la ciudad de Eibar. Dicho informe plasmará la situación de la gestión de los residuos de fibrocemento, y dispondrá también de un inventario de todos los edificios públicos y privados que contienen o puedan contener amianto. El objetivo es unirse al citado objetivo europeo y que el Ayuntamiento adopte todas las medidas que le correspondan con el fin de hacer desaparecer el amianto de sus calles. El Pleno municipal eibarrés solicita al gobierno municipal que haga dicho informe en un plazo de seis meses y lo presente ante la comisión asesora de Medio Ambiente.

Mendicute jaunak errepikatu du ez direla sei hilabete pasatu, baizik eta hamalau, eta mozio hau aurkezterakoan epe motzagoa jartzea pentsatu zutela inbentarioa aurkezteko, esaterako, hilabete; baina, azkenean, erabaki dutela eperik ez jartzea, baizik eta inbentario hori lehenbailehen eskatzea. Izan ere, berretsi du, hau ez da gai berri bat, zeren eta bere taldeak 2017an kontu hori planteatu baino lehen, 2016an jada Udalak onartu zuen, Comisiones Obreras sindikatuaren proposamenez, ea zein zen Udalaren instalazioetako, industria-pabiloietako,

Repite el Sr. Mendicute que tiene que insistir en que no han pasado seis meses, sino catorce, y que aunque en el momento de presentar esta moción pensaron en establecer un nuevo plazo más corto para la presentación del inventario, de por ejemplo un mes; finalmente han decidido no poner plazo, sino solicitar que se realice cuanto antes dicho inventario. Ya que, insiste, este no es un tema nuevo, pues antes de que su grupo plantease en 2017 este asunto, ya en 2016 el Ayuntamiento aprobó, a propuesta del Sindicato

ganaduetarako instalazioetako eta beste eraikin batzuetako amiantoaren erabilera, eta horren inbentario bat egitea.

Comisiones Obreras, la realización de un inventario del uso del amianto en los instalaciones municipales, pabellones industriales, ganaderos y otras construcciones del municipio; y finaliza diciendo que su grupo aspira conseguir una ciudad libre de amianto y por ello han presentado de nuevo la moción.

Lamarain andreak dio bere taldeak arazo bat daukala: ados dagoela bai EAJ-PNV taldeak aurkeztutako mozioarekin, bai PSOEk aurkeztutakoarekin ere; eta harrigarri egiten zaiola aurrekontuak erabakitzeko ados jarri diren bi talde ez jartzea ados haien ustez funtsean hain desberdin ez diren testuetan, nahiko antzekoak baitira; hortaz, esfortzu bat egitea eskatzen die, ados jar daitezen testu bakarrean.

La Sra. Lamarain indica que su grupo tiene un problema y es que está de acuerdo con lo planteado tanto en la moción que presenta EAJ-PNV como en la alternativa que presente el PSOE; y que le llama la atención que dos grupos que se han puesto de acuerdo para pactar los presupuestos, no lo hagan con unos textos de moción que a su parecer no tienen una diferencia sustancial y que son bastante parecidos; por lo que les pide un esfuerzo para que se pongan de acuerdo en un único texto.

Alkate jaunak hartu du hitza eta esan du ahaleginduko dela bere erdibideko mozioa azaltzen.

Interviene el Sr. Alcalde para decir que va a intentar explicar su moción alternativa.

Adierazi du 2017an Eusko Alderdi Jeltzaleak mozio bat aurkeztu zuela, eta hitz egin zela —hitz egiteko txandaren barruan gehiago mozioaren testu barruan baino— inbentarioaz eta 2002an Eusko

Indica que efectivamente se presentó una moción por el Partido Nacionalista Vasco en 2017 y que se habló -más dentro del turno de intervenciones que dentro del texto de la moción-, del

Jaurlaritzako akordioaz, zeinak Eusko Jaurlaritza hertsatzen baitzuen inbentario bat egin zezan —udalekin eta herritarrekin lankidetzan—, langileen eta auzotarren osasuna babestea bermatzeko, amiantoa kentzeko lanetan. Eta eskatu zen OSALANek udalei aholkularitza ematea amiantoaren Mapa bat egiteko, hura egitea errazte aldera.

inventario y sobre el acuerdo del Parlamento Vasco de 2002 que instaba al Gobierno Vasco a realizar, en colaboración con los ayuntamientos y la ciudadanía, un inventario para garantizar la protección de la salud de los trabajadores y vecinos en las tareas de desamiantado. Y que desde OSALAN se asesorase a los ayuntamientos para la elaboración de un Mapa del amianto, con el fin de facilitarles la realización del mismo.

Alkate jaunak adierazi du pertsonalki bildu dela OSALANeko teknikariekin, eta ez diotela argitu ea zerbait egin behar den amiantoko mapak direla eta.

Indica que se ha reunido personalmente con técnicos de OSALAN y que tampoco le han aclarado si se va a hacer algo en cuanto a mapas de amianto.

Berak, adibidez, Portugaleteko kasua ezagutzen duela, non hainbat gauza garrantzitsu egin diren: udal eraikinetatik amiantoa aztertu eta erretiratu, fibrozementuzko ur-hodi guztiak progresiboki erretiratu, eta baita udal langileak trebatu ere amiantoa manipulatzeak dakarren arriskua saihesteko —haiek dira-eta ura kudeatzen dutenak—.

Que él conoce, por ejemplo, el caso de Portugalete, donde se han hecho varias cosas muy importantes: el estudio y retirada de amianto en los edificios municipales, la retirada progresiva de todas las tuberías de agua de fibrocemento, así como formar a los trabajadores municipales para evitar el peligro que supone su manipulación, -ya que son ellos los que gestionan el agua-.

Alkateak adierazi du Eibarko Udala egiten ari dela udal eraikinetako amiantoaren azterketa, eta hartu beharreko neurriak ere

Informa que en el Ayuntamiento de Eibar está realizado el estudio del amianto en los edificios municipales, así

hartu dituela, eta akordio bat dagoela Ur Kontsortzioarekin pixkanaka-pixkanaka fibrozementuzko hodi guztiak erretiratzeko.

como tomadas las medidas necesarias, y que existe un acuerdo con el Consorcio de Aguas para retirar progresivamente todas las tuberías de fibrocemento.

Amaitu du esanez Udalaren nahia dela mapa hori OSALANen bitartez egitea, eta horregatik insistitu egingo dutela; baina hurrengo bileran ez badira inora ailegatzen, eta ez bada aurreratzen, udal bitarteko propioekin egitea planteatuko dela, nahiz eta askoz garestiagoa izan.

Finaliza diciendo que el deseo del Ayuntamiento es que ese mapa se realice a través de OSALAN, y que por ello van a insistir; pero que si en la próxima reunión no se llega a nada, ni se avanza, se planteará realizarlo con medios propios municipales, aunque resulte mucho más caro.

Mendicute jaunak eskatu du lanari ekitea eta pausoak ematea, eta gero OSALAN prest badago lan hori bere gain hartzeko parlamentuaren aginduari jarraituta, Udalaren lanarekin bat egin dezala.

El Sr. Mendicute pide que se inicie el trabajo y se comience a andar, y que si luego OSALAN está dispuesto a asumir ese trabajo siguiendo el mandato parlamentario, se una al trabajo del Ayuntamiento.

Eta horrela, bilkura hartan Seneca ekartzen zen hizpidera, eta esaten zen “lan bat beste batzuen hasiera dela"; eta, hortaz, konpromisoa bere gain har dezatela eskatzen dute.

Y que así, en aquel pleno se recordaba a Séneca y se decía que “un trabajo es el principio de otros”; por lo que piden se asuma el compromiso.

Alkate jaunak dio zehaztu nahi duela OSALANi egindako erreferentzia lehenik Mendicutek egin zuela 2017ko martxoaren bilkuran. Eta berak uste duela OSALAN dela orain arte lan egiteko izan duten

El Sr. Alcalde indica que desea matizar que la referencia a OSALAN fue realizada en primer lugar por el Sr. Mendicute en la sesión de marzo de 2017. Y que él cree que OSALAN es la

erreminta eta ez dela galdu behar OSALANekin herriko amiantoaren mapa egitea kudeatzeko aukera.

herramienta con la que han trabajado hasta ahora y que no debe perderse la oportunidad de gestionar con OSALAN la realización del mapa de amianto de la ciudad.

Saiatuko dela berriz ere OSALANen erantzun formal bat lortzen idatziz herrietako amianto-mapa egiteko borondateari buruz, eta, haren erantzuna kontuan hartuta jokatuko dela; hortaz, une honetan proposatzen duena da, bitartean, aurkeztutako bi mozioak erretiratzea.

Que intentará de nuevo conseguir una respuesta formal por escrito de OSALAN sobre su voluntad de realizar el mapa de amianto de ciudades, y que, a la vista de su respuesta, se actuará; por lo que en este momento propone que, mientras tanto, se retiren las dos mociones presentadas.

Mendicute jaunak adierazi du horrek errazten badu denek onartzeko moduko akordio bat egotea, ez duela arazorik gaia hurrengo bilkurara eramateko.

El Sr. Mendicute indica que si eso facilita que pueda haber un acuerdo que integre a todos, no tiene problema en que se traslade al próximo pleno el asunto.

Alkate jaunak adierazi du OSALANekin izaten dituen harremanen berri pertsonalki emango duela.

El Sr. Alcalde indica que informará personalmente de los contactos que vaya a tener con OSALAN.

Ondorioz, erretiratu egiten dira bai EAJ-PNV Taldeak aurkeztutako mozioa bai Partidu Sozialistak aurkeztutakoa.

Se retiran por tanto la moción presentada por el Grupo EAJ-PNV y el texto alternativo presentado por el Partido Socialista.

9. ATALA. Galderak eta erreguak.

PUNTO 9º Ruegos y Preguntas.

- Lamarain andrearena: honako galdera hauek egin ditu Txontari buruz.

Adierazi du ez oso aspaldi Txontako Mahaia bildu zela, eta han informazioa eman zitzaiela auzotarrei diru-laguntzen inguruko berrikuntzei buruz; eta, baita ere, Txontan egongo den bulegoari buruz, non teknikari bat egongo den; eta azpimarratu nahi du bere taldearentzat oso garrantzitsua dela teknikari horrek gizarteratze-profilekoa izatea eta uste du halako profila duen pertsona bat izan behar dela bulego horren parte; izan ere, ezin dira ahaztu Txontako formazio-plana eta azterketa sozio-ekonomikoa.

- La de la Sra. Lamarain quien plantea las siguientes preguntas sobre Txonta.

Indica que no hace mucho se reunió la Mesa de Txonta, y que allí se informó a los vecinos sobre las novedades en cuanto a las ayudas existentes y también se habló sobre la oficina que habrá en Txonta, de la que se comenta que contará con un técnico; y que quiere subrayar la importancia que para su grupo tiene la figura de un técnico con perfil de inserción que cree que también debe de formar parte de esa oficina por ser imprescindible, pues no ha de olvidarse el plan de formación y empleo ni el estudio socio-económico de Txonta.

Galdetu du, halaber, ea urratsak eman diren bulegorako kokaleku egokiena zein den erabakitzeko.

Pregunta también si se han dado pasos para decidir la ubicación más adecuada para la oficina.

Bestalde, adierazi du taldeari ez zaiola garbi geratu ea hurrengo ekainean Osoko Bilkuran onartzeko eramango diren oinarriak irekiak egongo diren Txontako bizilagunek ekarpenak egin ditzaten, zalantzak baitituzte behin betikoak diren ala ez.

Por otro lado, indica que a su grupo no le quedó claro si las bases que van a ir a la aprobación del Pleno el próximo mes de junio van a estar abiertas para que el vecindario de Txonta pueda aportar mejoras o cambios a las mismas, pues tiene dudas de si son o no definitivas.

Amaitu du esaten modu asko daudela auzo bat biziberritzeko: bat hirigintzaren ikuspegitik eta beste bat kulturaren ikuspegitik, eta horrekin lotuta gogorarazi

Finaliza diciendo que hay muchas maneras de hacer revivir un barrio, que una es la urbanística y que otra es la cultural, y recuerda que en ese sentido

nahi du badela onartuta dagoen proiektu bat loneta batzuk jarriz zer egiten zen Txontan oroitzeko eta memoria historiko industriala ez galtzeko; eta berak jakin nahiko lukeela nola dauden gestioak proiektu horretan.

existe un proyecto ya aprobado de colocar unas lonetas para recordar qué es lo que se hacía en Txonta y para no perder la memoria histórica industrial; y que le gustaría saber cómo están las gestiones de ese proyecto.

Lehenik, Iraola jaunak erantzun dio Txontako bulegoko kokalekuaren gaiari. Aipatu du kokalekua jakiteko lehenik lizitazio-agiria atera behar dela, eta han azalduko direla zein diren lokalaren baldintzak, eta aurkezten diren lekuen artean, baldintzen agirira ondoen egokitzen dena aukeratuko dela.

Responde el Sr. Iraola en primer lugar sobre la ubicación del local para la oficina de Txonta. Comenta que para saber la ubicación primero hay que sacar el pliego de licitación, donde se expondrán las condiciones que se necesitan para el local y para, de entre todos los que opten, elegir el que mejor cumpla o se ajuste al pliego de condiciones.

Oinarriei ekarpenak egiteari dagokionez, adierazi du ez dela aukera hori aurreikusten, eta, hortaz, ez dagoela inolako eperik jarri auzotarrek aldaketak egin ditzaten. Adierazi duenez, Eusko Jaurlaritzak oinarriei oniritzia eman ez badie ere, egia da funtsezko alderdiak negoziatuta eta itxita daudela, eta, hortaz, ez dela egongo oinarrizko aldaketarik.

En cuanto a la posibilidad de realizar aportaciones a las bases, manifiesta que no se contempla dicha posibilidad, y que por tanto no está previsto ningún plazo para que los vecinos presenten modificaciones. Afirma que aunque el Gobierno Vasco no ha dado el visto bueno definitivo a las bases, sí es cierto que los aspectos esenciales de las mismas están ya negociados y cerrados, y que por tanto no cabe un cambio esencial en las bases.

Iraola jaunak gehitu du funtsezko alderdien berri eman zaiela auzotarrei, eta, oro har ildo horiei jarraituz egingo direla obrak, jasoko direla laguntzak eta ezarriko dela

Añade que estos aspectos esenciales se han trasladado a los vecinos, y que en líneas generales son las obras que se van a realizar, las ayudas que van a

berme-funtsa birgaitze integrala bermatzeko. Amaitu du esanez oinarrietan aldaketaren bat izan arren, funtsezko aldakuntzarik ez dela izango.

recibir y el fondo de garantía para garantizar la rehabilitación integral. Finaliza diciendo que aunque las bases podrían sufrir algún ajuste, no van a sufrir cambios de fondo.

Lamarain andreak eskatutako profileko teknikariaren kontua dela-eta, Iraola jaunak adierazi du gai hori egin beharreko kontu bat dela bai edo bai, diru-laguntzak emateko emakidan datorrelako; baina berak ez duela horren berri eman hirigintzaren aldetik ematen ari delako informazioa, eta alde horretatik dagokiena dela pertsona bat jartzea oinarriak azaltzeko.

Sobre la existencia de un técnico con el perfil solicitado por la Sra. Lamarain, indica que ese es un tema que hay que hacer sí o sí, ya que viene en la orden de concesión de las ayudas; pero que él no ha informado sobre ello porque está informando desde la parte de urbanismo, y que desde esa parte lo que les corresponde es poner a una persona que informe sobre las bases.

Solaceko eraikinean jarri beharreko lonetak direla-eta, eskegitzeko zain daudenak, gogorarazi du diru bat dagoela bideratu gabe; Udalak oniritzia eman ziola olan horiek eskegitzeari, baina espazio pribatu bat denez, Auzotarren Elkarteko presidentea Solaceko jabetzari baimena eskatzekotan geratu zela.

En cuanto a las lonas a colocar en el inmueble de Solac, que están pendientes de colgar, recuerda que hay un dinero que falta por destinar; que por parte del ayuntamiento se dio el visto bueno a la iniciativa de su colocación, pero que dado que se trata de un espacio privado el presidente de la Asociación de Vecinos quedó en encargarse de solicitar permiso a la propiedad de Solac.

Lamarain andreak berretsi egiten du zer garrantzi duen gizarteratze-profileko pertsona bat izatea Txontako bulegoaren parte, eta Iraola jaunari diotso helburuetako bat formazio- eta enplegu-plana garatzea dela; nahiz eta hirigintzaren ikuspegitik hitz egiten ari den.

La Sra. Lamarain insiste en la importancia de que una persona con el perfil de inserción forme parte de la oficina de Txonta, y le dice al Sr. Iraola que uno de los objetivos es desarrollar el plan de formación y empleo; aunque se esté hablando desde el punto

urbanístico.

Iraola jaunak erantzun dio aginduan figura horren obligazioa dagoela jasota, eta berak badakiela horretan lan egiten ari dela, baina ez duela horretaz informaziorik ematen ez dagokiolako berari.

El Sr. Iraola le responde que en la orden está recogida la obligación de esa figura, y que le consta que eso se está trabajando, pero que él no informa sobre ello porque no le corresponde.

- Mendicuterena: galdetu du joan den apirilaren 13an egin ziren gastu batzuen inguruan, hain zuzen, 10 lagunentzako harrera-afari baten ordainketa Eibarko jatetxe batean, eta Jacako hotel batean gau bat, egun batzuk geroago.

Galdetu du ea zeini ordaindu zaion harrera-ekitaldi hori, eta ea zer helbururekin eta zer irizpiderekin erabaki den gastu horiek gastu publiko izan behar direla.

- La del Sr. Mendicute preguntando sobre unos gastos que se realizaron el pasado 13 de abril, consistentes en el pago de una cena de recepción para 10 personas en un restaurante de Eibar y una noche de hotel en Jaca unos días más tarde.

Pregunta a qué personas se les ha pagado esta recepción, con qué objetivo y con qué criterio se ha decidido que esos gastos tienen que ser un gasto público.

Alkate jaunak esan dio uste duela Mendicute jaunak aipagai duen afaria afari protokolario bat izan zela, Jacako eta Sahaguneko alkateei antolatu zitzaien harreraren ondoren egin zena, Errepublika aldarrikatu zuten lehen hiru hirien alkate izateagatik, Eibarko hiriarekin batera.

Egun batzuk geroago, Jacako Udalak Eibarko alkateari gonbita egin zion bere herrian ekitaldi batean parte hartzeko; baina

El Sr. Alcalde le dice que cree que el Sr. Mendicute se estará refiriendo a una cena protocolaria que se hizo después de la recepción que se organizó a los alcaldes de Jaca y de Sahagún por ser los alcaldes de dos ciudades, que junto con Eibar, forman las tres primeras ciudades que proclamaron la República.

Que días después, el Ayuntamiento de Jaca realizó una invitación al Alcalde del Ayuntamiento de Eibar para un acto en

bera ezin izan zenez joan, Udalaren izenean lehen alkateordea joan zen, eta bisita hori izan zela hoteleko gastua eragin zuena eta, uste duenez, baita joan-etorrikoaren gastua ere.

su municipio; pero como él no pudo asistir, acudió en representación del Ayuntamiento de Eibar el primer teniente Alcalde, y que esa visita generó el gasto del hotel y se imagina que también del desplazamiento.

Amaitu du esanez norbaitek pentsa dezakeela ez dela ekitaldi publiko bat, baina gastu horiek gertakari historiko baten ospakizunaren barruan kokatu behar dira, eta Udaleko talde guztiei eta lehen aipatutako alkateei egin zitzaien gonbita; eta ekitaldiaren ondoren, bisita bat egin zela Museora eta afari protokolario bat, eta ez duela uste gehiegikeriarik egin zenik.

Finaliza diciendo que alguien puede creer que no se trata de un acto de carácter público, pero que son gastos generados dentro de la celebración de un hecho histórico, a la que se invitó a todos los grupos municipales y a los alcaldes indicados; y que tras el acto hubo una visita al Museo y una cena protocolaria donde cree que no se hicieron excesos.

- Aguirre andreak eskatu du hitza bere haserrea adierazteko enbolatuak direla-eta Kulturaren Batzorde Aholkulariarekin gertatu denaren aurrean.
Adierazi du duela bi urte erabaki zela ez zela diru publikorik erabiliko animalien aurkako tratu txarretarako, eta batzordeko buruak galdetu zuela ea zer zen animalien aurkako tratu txarra; hori dela-eta berak bi dosier bidali zizkien batzordeko kideei, non laburbiltzen ziren animalien aurkako tratu txarraren ezaugarriak.

- La Sra. Aguirre pide la palabra para expresar su indignación con lo que ha ocurrido con la Comisión Asesora de Cultura respecto a los embolados.
Manifiesta que hace dos años se decidió que no se iba a destinar dinero público para maltrato animal, y que el presidente de la comisión preguntó en qué consistía ese maltrato animal, por lo que ella envió a todos los miembros de la comisión dos dosieres donde se resumían las características del maltrato animal.

Jarraitzen du pentsatzen eztabaidatzeko gaia izango litzatekeela, baina eztabaidatu aurretik eta programan berriz ere sartuko zela jakin baino lehen, hara non ikusten

Sigue pensando que sería un tema de debate, pero que antes de debatirlo y antes de saber que se reincorporaría al programa, se encuentran con que en el

duten aurtengo jai-egitarauan bi egunetan daudela enbolatuak, oposizioko taldeak erabat kontra egon arren.

borrador del programa de fiestas para este año hay dos días de embolados, a pesar del total desacuerdo de los grupos de oposición.

Adierazi du ez zuela uste hori gerta zitekeenik, eta esan nahi du ez dagoela Kultura Batzordearekiko errespeturik, eta esaten denak ez badu ezertarako balio, uste du bera soberan dagoela batzorde horretan.

Indica que no pensaba que esto podía ocurrir, y que desea expresar que no hay respeto por la Comisión de Cultura donde si realmente lo que se dice no sirve para nada, cree que ella sobra en la comisión.

Alkate jaunak erantzun dio esanez duela bi urte erabaki zela diru publikorik ez erabiltzea korridetarako, zezenketarako eta zezen-jaialdietarako.
Animalien aurkako tratu txarren kontzeptua hain da zabala, ezen gauzak zehaztu egin behar diren; izan ere, batzuen ustez animalien aurkako tratu txarrak dira txori kantarien lehiaketa.

El Sr. Alcalde le contesta que lo que se decidió hace dos años fue no se dispusiese de dinero público para corridas, novilladas y festivales taurinos.
Dice que el concepto de maltrato animal es tan extenso que hay que matizar, ya que se han hecho cosas que para algunos supone maltrato animal, como los pájaros cantores.

Lejardi jaunak erantzun dio Aguirre andreari harri eta zur dagoela, ezin dela bi urtean egon gauza berari buruz eztabaidatzen; eta galdetzen dio ea ez duen onartzen "ezezko" bat erantzun gisa, edo bere iritziarekin bat ez datorrena.

El Sr. Lejardi le dice a la Sra. Aguirre que él no sale de su asombro, y que no se puede estar dos años discutiendo sobre lo mismo; por lo que le pregunta si no acepta un “no” por respuesta o una contestación que no sea acorde a lo que ella opina.

Dioenez, hitz egin zen tratu txarrei buruz, eta dosierretan zezen suzkoaren gainean hitz egiten zen, baina hemen asmoa ez da goizean bigantxa batzuk ateratzea baino, eta bere ustez hori ez da animaliei tratu

Dice que se habló de lo que suponía el maltrato animal, y que en los dosieres se hablaba del toro de fuego, pero que aquí no se pretende más que volver a recuperar el sacar una vaquillas por la

txarrak ematea.

mañana, que él considera que no es maltrato animal.

Adierazi du kontsekuenteak izan behar direla; Aguirre andrearen ustez, guztia da animalien aurkako tratu txar, baina beste batzuen ustez ez, eta egin beharreko gogoeta bat dela.

Indica que hay que ser consecuentes, que según la Sra. Aguirre maltrato animal es todo, pero para otros no lo es, y que es una reflexión que hay que hacer.

Alkate jaunak dio eztabaida hori batzorde barruan egin behar dela, baina ez hemen Osoko Bilkuran.

El Sr. Alcalde indica que ese es un debate que cree debe darse dentro de la comisión, pero no aquí en Pleno.

- Ibañez andrearena: galdetu du Mogeli Europatik emandako diru-laguntzen inguruan.
Adierazi du 200.000 euro falta zirela justifikatzeko, eta jakin nahi duela ea azkenean etorri behar diren ala ez.

- La Sra. Ibañez pregunta sobre las ayudas europeas a Mogel.

Indica que faltaban por justificar 200.000 euros y que desea saber si finalmente van a llegar o no van a llegar.

Telleria andreak erantzun dio esanez horren kudeaketa Tecnaliarena dela, nahiz eta Udala bazkide izan; eta badaki dokumentazioa Europako Batasunera bidali dela, eta izapideak luze eta korapilatusak izan arren berak ez du dudarik diru-laguntza iritsi iritsiko dela.

Le contesta la Sra. Telleria diciendo que la gestión la lleva Tecnalia, aunque el ayuntamiento es socio; y que le consta que la documentación está remitida a la Unión Europea, y que aunque los trámites son farragosos ella no tiene ninguna duda de que la subvención llegará.

- Ibañez andrearena: adierazi du 2017ko diru-laguntzak aztertuta, atentzioa eman diola ikastetxeetarako eskatu zen 50.000

- La de la Sra. Ibañez diciendo que analizando las subvenciones de 2017, le ha llamado la atención que de una

euroko diru-laguntza batetik 11.000 euro bakarrik jaso direla; eta Hiriguneko beste bat dagoela Blas Etxeberriako koexistentziarako, 34.500 euro lortzea aurreikusita zegoen eta 19.350 eurori eman zaiela baja.

subvención de 50.000 euros que se solicitó para centros escolares sólo se han recibido 11.000 euros; y hay otra de Hirigune para el tema de la coexistencia de Blas Etxeberria, que estaban previstos conseguir 34.500 euros y se han dado de baja 10.350 euros.

Galdetu du ea diru-laguntza horiek galdu diren dokumentazioa ez aurkezteagatik.

Pregunta si se han perdido esas subvenciones por no haber presentado documentación.

Alkate jaunak erantzun dio hala, bat-batean, ezin duela erantzun; baina, kontu-hartzaile jaunari eskatuko diola informazioa.

Le contesta el Sr. Alcalde que así, a bote pronto, no puede contestar; pero que no obstante solicitará la información al Sr. Interventor.

Eta gainontzeko gairik ez dagoenez, eta gaueko hamarrak eta erdiak izanik, Alkate jaunak bilerari amaiera eman dio, eta, guzti honi, nik, Idazkari Orokor naizen honek fede ematen diot.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veintidós horas treinta minutos, el Sr. Alcalde levanta la Sesión, de todo lo cual yo, la Secretaria General, doy fe.